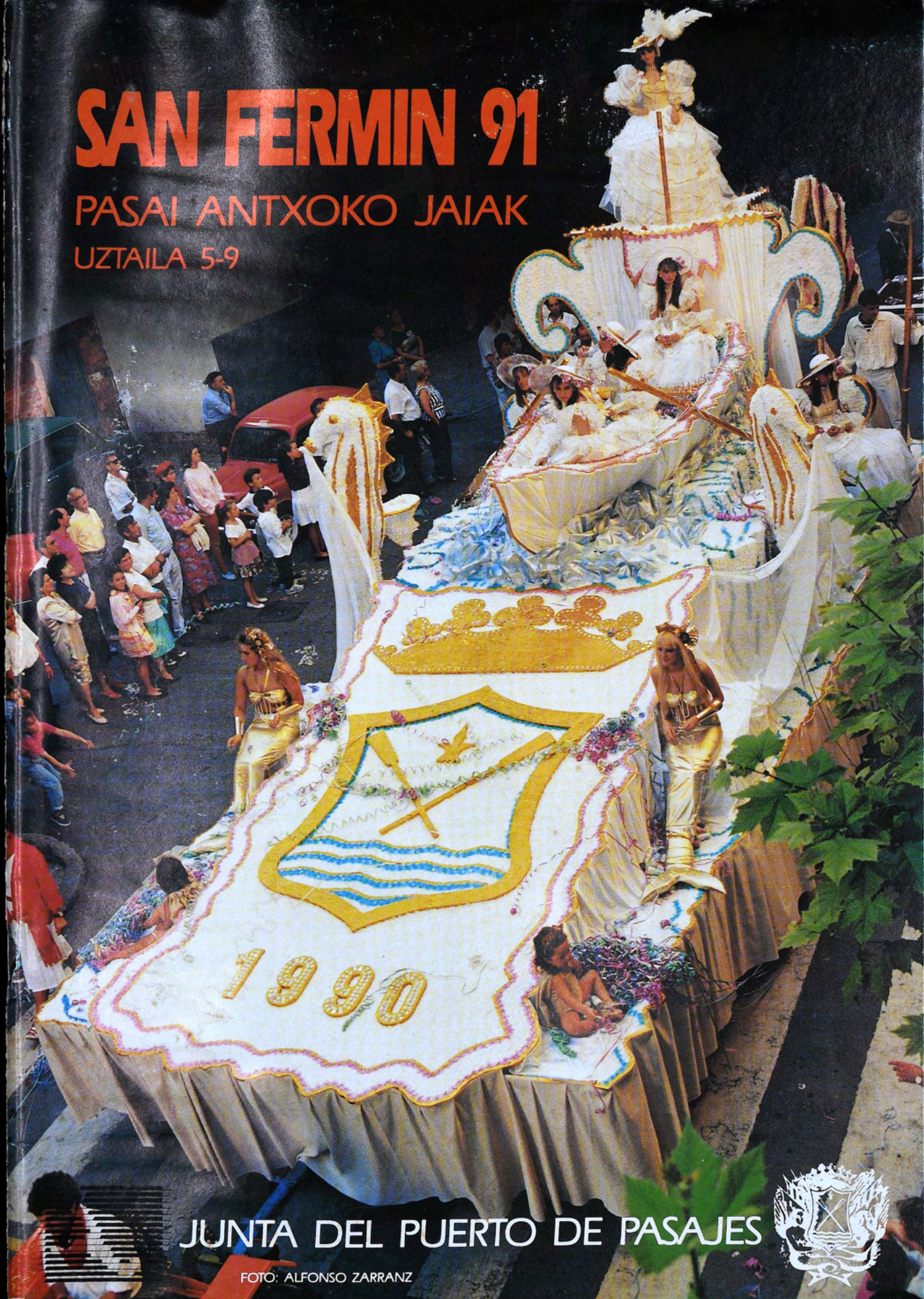


SAN FERMIN 91

PASAI ANTOKO JAIK

UZTAILA 5-9

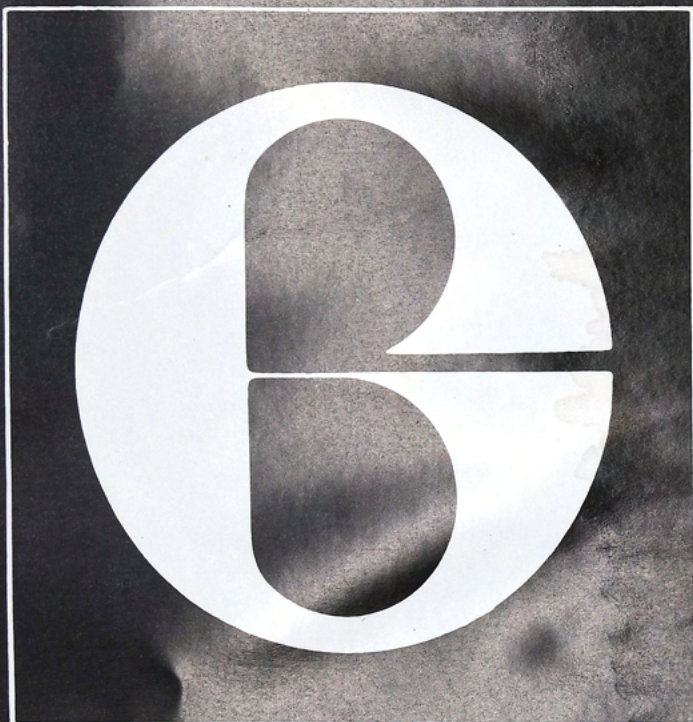


JUNTA DEL PUERTO DE PASAJES

FOTO: ALFONSO ZARRANZ



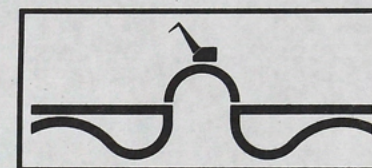
UN SISTEMA DE AHORRO SENCILLO Y COMPLETO



Banco Guipuzcoano

ANTXOKO JAIK

91 Uztaila - Julio 91



AGURRA

Gure sanferminen azken ospakizuna amaitzeko «Pobre de mí» hura abestu zenetik ia urtea igaroda. 365 eguneko denboraldiak gure bizitzan atsekabeak eta pozaldiak tartekatu dizkigu, euforiaz betetako momentuak izan ditugu eta, zergatik ez esan, baita etsipenaldiak ere.

Gaur, ordea, hemen gatoz berriro ere deiari zintzo erantzun asmoz. Egun alaiak datozkigu, ahaide eta adiskideekin berriro elkartzeko parada ekarriko digutenak, goizetan zezenak eta gauetan musika, arratsaldeetan era guztietako jolasak eta irudimenari hegoak jartzeko aukera ezin hobea.

Agurtzeko lerro labur hauen bidez, Alkate eta antxotarra naizen aldetik, Korporazio osoaren eta Jaibatzerdearen izenean, egun zoriontsuak igaroditzazuela opa dizuet eta gure jaiek arrakasta bikaina izan dezaten kolabora dezazuela.

Eta, jakina, lanegatik eta gaixo zaudetelako nahiz preso edota errefuxiatuak zaretelako gure jai zoragarrietan egoterik izango ez dezutenoi ere, zuen barrutia bihotzeko txokorik xamurrenean daramazutenoi ere, nire besarkadarik minena.

X. Portugal

SALUDO

Ha pasado prácticamente un año desde aquel momento en el que el «Pobre de mí» ponía punto final a la celebración de nuestros Sanfermines. 365 días en los que la vida ha transcurrido con sus sabores y sus alegrías, sus momentos de euforia y a veces, por qué no decirlo también, de desánimo.

Pero hoy nuevamente acudimos fieles a la cita. Nos esperan días de alegría, de reencuentro con las familias y las amistades, mañanas de toros y noches de música, tardes de juegos y fantasía por doquier.

Desde estas breves líneas de salutación, os invito como Alcalde y antxotarra, en nombre de toda la Corporación y de la Comisión de Fiestas, a que disfrutéis de estos alegres momentos y colaboréis en el éxito de nuestras fiestas.

Y a los que, por motivos de trabajo o por encontrarnos enfermos, presos o refugiados, vais a pasar estos días fuera de nuestro inigualable ambiente festivo, a todos los que lleváis en el corazón el recuerdo de vuestro distrito, mi más cordial abrazo.

X. Portugal



KELER LAGER, SABOR JOVEN

Ahora tienes KELER para elegir.

GURE BARRUTIAREN IRAGAN ETA ETORKIZUNARI OMENALDIA



Eusebio Otaegi eta M.^a Reina Larrea jaun-
andreak 80 urte ingurukoak dira. Eurak izango dira
jai hauetan Antxoko barrutiak, urtero bezala, gure
adinekoei egingo dien omenaldia gauzatuko du-
tenak, adinekook bait dira gure bizitzen gizaldien
katean maila osatzeaz gainera, eta Antxoko barru-
tian are gehiago, hau oso gaztea delako, gure txo-
ko honen nortasunaren benetako sortzaileak.

Horren gureak ditugun barrutia, gure jaiak,
gure zaletasunak, hein handi batean, Eusebio eta
M.^a Reina bezalako jende honen ekintzari zor dio-
gu. Eurak izan dira beren eguneroko lan isilaren
bidez guk ezagutu eta hainbeste maite dugun An-
txo moldatu dutenak, eta ez besteak baino hobe-
a delako, gure-gurea delako baizik, gure bizitzaren
ardatz geografikoa eta gure giroa.

Gure barrutiari errepaso bat ematen badiogu,
berehalaxe konturatuko gara gure adineko hauek
izan direla Antxo benetan gure bizimodurako ge-
roz eta toki laketago bihurtzen saiatu direnak.

Baina ez gaitezen iraganean ainguratuak gera.
Batzuren lanak egin du posible beste askoren su-
perazioa eta bakoitzak hautatu duen helburua, ki-
rol nahiz kulturakoa, lortu ahal izatea, honetan be-
ren esfortzua jarri eta ahalmenak garatuz. Honela,
Jesus M.^a Romero, Izaskun Aranburu, Olatz Muji-
ka, Josetxo Arrizabalaga eta Sergio Rey aipatzen
ditugunean, ez gara ari promesak izendatzen,
errealitateak nabarmentzen baizik. Dударik gabe,
hauek izango dira ondoren etorriko direnen ere-
du, gure eguneroko lanari esker baldintza egokia-
goak aurkituko dituztelarik beren nortasuna, liber-
tatean, jator garatu ahal izateko.



Eusebio Otaegi y M.^a Reina Larrea rondan por
arriba y por abajo los 80 años de edad. Ellos van
a personificar, en estas fiestas, el homenaje que
todo el distrito de Antxo, anualmente, rinde a sus
mayores, porque ellos y ellas no sólo suponen un
eslabón en la cadena generacional de nuestras vi-
das, sino que son, y tratándose de Antxo con más
razón, por la juventud de nuestro distrito, los ver-
daderos artífices de la personalidad de nuestro
txoko.

Todo lo que reconocemos como nuestro cuan-
do hablamos de nuestro distrito, de nuestras fies-
tas, de nuestras aficiones, se lo debemos, en par-
te, al esfuerzo de gente como Eusebio y M.^a Reina,
que desde su puesto y desde su labor diaria han
ido configurando el Antxo que hoy conocemos y
amamos, no porque sea mejor que el resto, sino
porque es el nuestro, el eje geográfico y ambien-
tal de nuestra vida.

Un repaso por nuestro distrito nos daría como
resultado un reconocimiento de la labor que nues-
tros mayores han ido desarrollando por hacer de
Antxo un escenario cada vez más adecuado para
nuestras vidas.

Pero no podemos quedarnos anclados en el pa-
sado. El trabajo de unos ha posibilitado que otros
muchos se vayan superando día a día y alcancen,
con su esfuerzo y su sacrificio, la meta, cultural
o deportiva, que cada uno ha elegido para desa-
rrollar sus facultades. Cuando hablamos de Jesús
M.^a Romero, Izaskun Aranburu, Olatz Mujika, Jo-
setxo Arrizabalaga y Sergio Rey no estamos hablan-
do de promesas sino de realidades, que sin duda
servirán de ejemplo para que quienes vienen por
detrás encuentren, gracias a nuestro trabajo dia-
rio, las condiciones más idóneas para desarrollar
su personalidad, en libertad.



JOSE LUIS IBAÑEZ

ELECTROMONTAJES
ANTENAS T.V. y ESPECIALES
- RECEPCION VIA SATELITE

!POR UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!
Gelasio Aramburu 6

Tfno. Part. 527142

PASAI ANT XO

Bernardo Campano Gómez



Servicio

Discrecional y Excursiones
Nacional y Extranjero

Viajes a Andorra todo el año
con Autobuses Campano

Pasaje de Aizbitarte 2 5º A

Tfno. 519257

RENTERIA (Guipuzcoa)

Su imagen es importante cuídela en peluquería

«*Loreto*»
(LORETO GORTAZAR PEÑIL)

Eskalantegi, 38-bajo (20.017 Sn. Sn.)
Teléfono 52 72 46

PASAI ANT XO



Floristería - Loradenda

MAIALEN

Ramos de Novia y de Regalo,
Centros de Flores, etc.

ZORIONAK

Avda. Navarra, 16
Teléfono 52 84 91

20110 PASAI ANT XO

ELOSEGI

Azulejos y Baldosas - Material Sanitario

C/ Maiztaren Lehena, 3
Telf.: 52 08 28

PASAI ANT XO

Polet

ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Gure Zumardia, 3
Teléfonos (943) 511142

PASAI ANT XO
GUIPUZCOA

BAR

LEUNDA

Oarso n.º 8 - bajo

PASAI ANT XO

P A Z

TELF. { 51 50 45
51 07 97



AUTO-RECAMBIOS

RECAMBIOS Y ACCESORIOS

PARA EL AUTOMOVIL

Hamarretxeta, 23 PASAI ANT XO (Guipúzcoa)



REPARACIONES TV
M. MORENO

COLOCACION DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE

LES DESEA FELICES FIESTAS

Teléf.: Taller 52.99.21
Casa 51.08.92

Avda. Navarra, 15 - 3.º
PASAI ANT XO

EZEIZA
JATETXEA

BAR - ASADOR

Cocina vasca tradicional - Carta reducida

C/. Eskalantegi, 12 bajo

52 69 59

20110 - PASAI ANT XO

Gimnasio Emso

**AEROBIC, KARATE, JAZZ, SHORINJI KEMPO,
SAUNA, SQUASH, SOLARIUM, MUSCULACION**

LES DESEA FELICES FIESTAS

C/ Blas de Lezo, 13 - PASAI ANT XO Teléfono 52 77 17

LUISA MARIN

Electricidad general
Distribuidor: Camping-Gas Española, S. A.

— Cerámicas artísticas
— Artículos de regalo

— Decoración floral
— Tallas en madera

Avda de Navarra 18

Teléfono 510142

PASAIA



XII. TXISTU KONTZERTUA

Askok esan, eta beste hainbestek idatzi ere, musika dela herriaren anima, esentzia, kultur zatirik haundienetarikoa, bai dantza, olerki edo eta abesti modura. Hauek denak, herriak bereizten dituen ezaugarria izanik.

Eusko-Lurak, noski, izan du ere ezentzi iturri propioa, hau da, bere folklorea, eta txistulariak izan dira era batetan edo beste guzti honen gordegile. Zein hobeago beraiek baino, kantu eta dantza zaharrak aurkezteko. Eta nola ez, hauekin batera, Lizarrako Gaiteroak. Bertsolaria, Iñaki Goñi abeslaria, Ordiziako Oroith abesbatza, Arabako Gazteiz metal taldea, Dantzari bikotea eta Pasai Antxon aspaldi sortutako Oskarbi taldea ere izango ditugu gure artean, kanta bilduma zaharretatik berpizturiko zenbait kantu zuek guztiori eskaintzeko.

EGITARAUA

GURE DONOSTI
IXIL-IXILIK
HABANERA DEL GURIA
ASTO KONTUAK
GORBEAKO GURUTZEA
ESKUTARI
XOXOA
BENTARA NOA
EZPERANTZARIK
TRINIDADEAK DITU
JAUN ERRETORE
ITURENGO HAROTZA
HAIZE HEGOA
IDIARENA
PASAIKO
IRUINEKO JAIK

Joxe Olaizola
Herrikoia
Herrikoia
Raimundo Sarriegi
Luis Aranburu
Oskarbi
Herrikoia
Herrikoia
Oskarbi
Herrikoia
Herrikoia
Herrikoia
Herrikoia
Herrikoia
Felix Beteta
Herrikoia

ZUZENDARI: KEPA DE MIGUEL

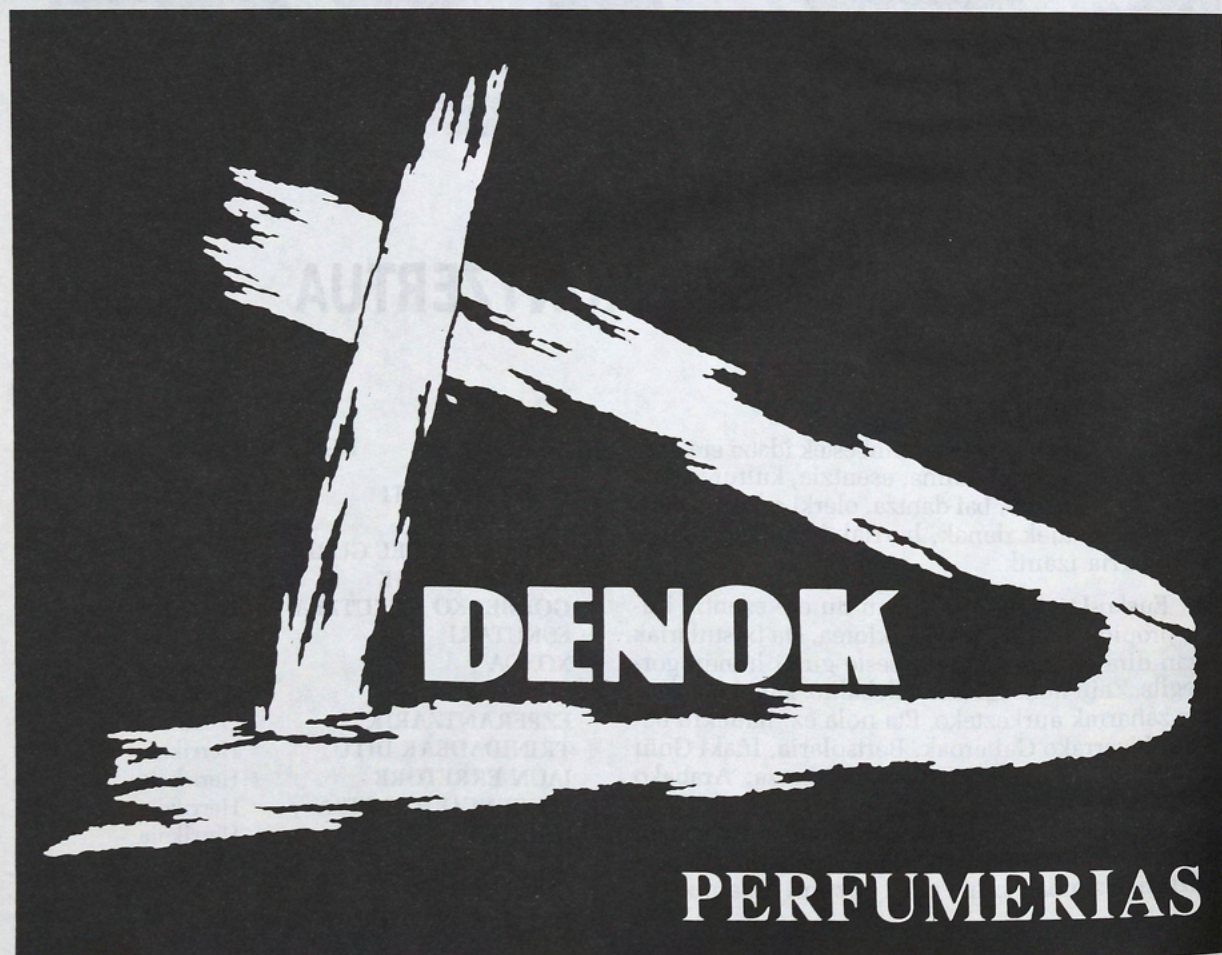
BAR RESTAURANTE

Miramar

*Os desea a todos los pasaitarras
unos felices San Fermes*

- ESPECIALIDAD EN CARNES Y PESCADOS
- AGRADABLE AMBIENTE
- AMENIZACION MUSICAL

- Haga su reserva -



TAKOLO, PIRRUTX ETA PORROTX PAILAZOEI ELKARRIZKETA



E.T.: Hasteko esaniezaguzue zeintzu ziren zuen helburuak pailazoarena egiten hasi zinetenean.

T.P.P.: Gure lehenengo ekitaldiak herrian burutu genituen. Orduan, gure helburuak Lasarte-Oriako haurrei ekingina atsegina eta beraien partaidetasuna eragiten zuena eskaintzea zen. Herri honek daraman berreuskalduntze prozesua kontutan izanik, gure asmoa prozesuan murgiltzea edo ihardun horren barnean aritzea izan zen.

E.T.: Zergatik euskaraz?

T.P.P.: Aurreko erantzunarekin esana dago. Oso garrantzitsua da herrian egiten den edozein ekinginarekin (gizartea, kultura, lana eta abar) bat etortzea. Honenbestez, eskoletan euskara lantzen duten umeentzat lana euskaraz egiten dugu.

E.T.: Kantatzen dituzuen kantak zuek eginak al dira?

T.P.P.: Ez. Imanol Urbietak egindakoak dira gehienak, beste batzu berriz herrikoiak. Oso garrantzitsutzat jotzen dugu Imanolek egiten duen lana goraiatzeari.

E.T.: Eta sketch-ak?

T.P.P.: Gure saioak geuk eginak dira. Idea bat moldatu ondorengo emaitza. Ikusle goaren erantzuna aztertu ondoren ematen dugu sketch-a bukatutzat.

E.T.: Zein da hiruretan pailazoena?

T.P.P.: Makilajeak behartuta, eskenatokian denok berdindin saiatzen gara. Bizitza errealean? Eta nor ez da pailazoa?

E.T.: Bizitzeko adina ematen al du pailazo lanbideak?

T.P.P.: Talde profesionala izanez gero eta aktuazio gehiago izanez gero bai, talde profesiona-

lek Diputaziotik dirulaguntza jasotzen bait dute. Baina honek, noski, prestaketan ere lan handiagoa eskatzen du.

E.T.: Pailazo izateaz gain zer zarete edo zertatik bizi zarete?

T.P.P.: Hirurok irakasletza ikasketak eginak ditugu eta gutako bik haurrekin lan egiten dugu.

E.T.: Zuen helburuak betetzen ari al dira?

T.P.P.: Horretan ari gara. Gu pozik gaude jendearen erantzunarekin. Hiru urte daramagu martxan, eta egia esan denbora gutxi igaro da ondorio sakonak ateratzeko.

E.T.: Haurrek zuen aktuazioak ulertzen al dituzte?

T.P.P.: Orain artean bai. Guretzat zailena umeen asmoak asmatzea da, hau da, umeak ulertzea.

E.T.: Helduetan pentsatuz ezer egiten al duzue?

T.P.P.: Orain arte bi aldiz aritu gara helduentzat. Antolatzaileek eskatuta bi herri horietan pailazoz jantzita aritu ginen, baina gure saioen ardatza kantak izan ziren. Ez dugu helduentzat lan egiterik pentsatu, bi saio horiek salbuespena izan dira.

E.T.: Nortzuk dute umore hobea, haurrek ala helduek?

T.P.P.: Umore handiagoa berez helduek dute, baina haurrena umore osasuntsuagoa da.

E.T.: Non aktuatzen duzue gustorago, herrian ala herriatik kanpo?

T.P.P.: Toki guztietan gustora gaude. Gure herrian iharduteak alde bat dauka, fruitua gertuagotik ikusteara hain zuzen.

TABERNA-STUDIO

ONDO PASA DANORI

Bias de Lezo

PASAIA

LANAS ARGÍ

gran surtido de lanas
y trajes de baño
con un extenso colorido de moda



confección de prendas
a mano y a máquina

AUPA SAN FERMIN

Oarso - PASAI ANCHO

GRUA PASAI



SERVICIO PERMANENTE

Bias de Lezo, 4 - 6.ª A
Teléfs. 510013 - 455998 - 454503

PASAI ANTJO

KAMIO

Edaritegia

Gure Zumardia, 29 Pasaia

Urrut. 510020

V. SOLANA

FONTANERIA Y SANEAMIENTO
DESATASCAMIENTOS INSTANTANEOS

Oarso, 5 Bajo
Tls.: 52 19 99 - 51 24 55

PASAJES



AGENCIA
ASESORIA
SEGUROS

ZABALETA

Bias de Lezo, 21 - Tel. 512037
20110 PASAI ANTJO

OPTIKA ZUBI

Su óptica en Pasai Antxo
ZORIONAK ANTJO!

Hamarretxeta, 9

Tf.: 52 62 80

Auto-Escuela

PASAJES

Sección 1ª
Kupeldegí s/n

Telfs. Oficina 51 11 37
Domic. 51 29 29

AMAR - ETXETAKO JAIK

Laster ospatuko ditugu gure barrutiko jaiak, «sanferminak».

Jakin-minez eta Santutegian deiturak aurkitzen hasirik, ospakizunak eratzeko bide emateko modukoak, gure herritarren eguneroko lanaldietan etena eta solasaldia aurkitu asmoz, gure barrutiko pertsonaia batzuren irudimenak aparteko ahalmena izan du urteetan zehar.

Sanferminetako ospakizunei «Sanfermin txikiak» erantsi zaizkie, baina oraingo kasuan, Amar-Etxetako historiari dedikaturik Karlos Iartzaren liburu publikatu berriak azaltzen digu nola Antxon eraiki zen lehen etxe-sail honek garai batean bazituen bere jai propioak, san Zeferinoren omenetan.

Xeferino Loinaz herritar ezagunak antolatzen zituen, «Matagatos» izen xelebreaz ezagutua berau, eta honela ondrazten zuen bere patroia eta auzoari festa-egitarau irudikor bat eskuratu ohi zion; hau froga dezakegu lehen aipatu dugun Karlos Iartzaren liburuari Xabier Portugal Pasaia Alkateak dedikatu dion aitzin-solas interesgarriaren itzulpena irakurri ondoren.

Si repasamos, aunque sea breve y superficialmente, la historia de la literatura, nos será fácil encontrar claras referencias a las descripciones que muchos autores hacen de su mundo más cercano, su microcosmos, no sólo como escenario de las vivencias de sus criaturas, de sus personajes, sino también como modelo reducido de lo que el escritor piensa sobre el devenir histórico y sobre la condición humana.

Esta circunstancia de querer abarcar lo general desde lo particular se podría aplicar también al trabajo de Carlos Yarza.

Parafraseando uno de los principales títulos de Buero Vallejo, podemos pensar que la historia que contienen estas líneas son también la apasionante «historia de una escalera», en este caso real y con personajes históricos, cual es la de las diez casas, las Amarretxetas, que por deseo expreso de su autor se convierten en las protagonistas de nuestra historia.

Los personajes que encontramos en sus viviendas y en sus descansillos son personas de carne y hueso, con sus graciosas anécdotas y sus callados sacrificios. Ellos no son los héroes o las heroínas del celuloide con las que hemos soñado siempre y con los que siempre hemos querido identificarnos. Los hombres y mujeres que desfilan por estas páginas han sufrido y han amado como todos nosotros. Son, al fin y al cabo, nuestros vecinos, nuestros amigos, nuestros familiares, con sus muchas virtudes y algún que otro defectillo.

Ese carácter histórico y a la vez popular es uno de los principales valores del trabajo de Carlos Yarza.

Nuestro distrito ha cumplido cien años y era preciso recuperar, desde el recuerdo de las vivencias del autor y la de sus propios protagonistas, los vecinos de Amarretxetas, una parte fundamental de la historia de nuestro distrito.

Es con esa intención con la que el Ayuntamiento hace llegar este libro a todos los interesados, con la seguridad y la esperanza de que, a partir de esta



aproximación a la historia de la primera manzana de casas que tuvo Antxo, todos nosotros lleguemos a querer algo más a nuestro propio pueblo.

Valorando en su justa medida la afirmación de que no se puede amar lo que no se conoce es por lo que creemos que con trabajos como éste podremos ir redescubriendo nuestras propias raíces, cortas en la historia pero definitivamente asentadas en el desarrollo de nuestro municipio.

X. Portugal

Material Escolar • Prensa y Revistas • Artículos de Regalo

Librería Amaia

FOTOCOPIAS
SELLADO DE BOLETOS
1 X 2 * LOTO Y BONOLOTO

★ ★ ★

Desea felices fiestas al pueblo de Pasaia

Avda. de Navarra, 16
Tels. 51 00 39 - Dom. 51 08 83

PASAI ANTJO

FERMIN VERGARA

CONCESIONARIO OFICIAL DE CAFETERAS GAGGIA
PROYECTOS E INSTALACIONES
PARA HOSTELERIA Y ALIMENTACION

SERVICIO TECNICO OFICIAL

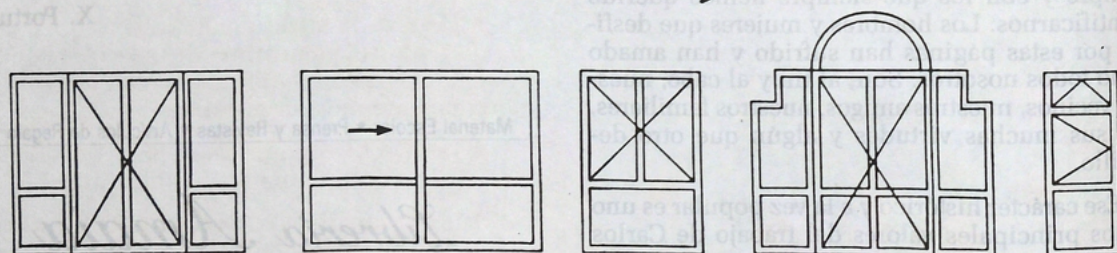
Exposicion y Venta : Hamarretxeta 5

Tfno.: 52 70 64

20110 PASAI ANTXXO

FABRICACION DE VENTANAS
P.V.C.

BIKABE, S.L.



PVC y ALUMINIO

Avda. de Navarra, 23 - Tel. 51 77 39

PASAI ANTXXO (Guipúzcoa)

En «Amar-etxetas», faltaba más, tuvieron sus propias fiestas. Fue el creador e impulsor de dichas fiestas el popular Xeferino Loinaz Caminaur, a quien se denominaba «Matagatos», nacido en las propias «Amar-etxetas».

Puede considerarse como el «pionero» de las fiestas que se celebraban en otras zonas, como las de calle Blas de Lezo, organizadas por Imaz, precursoras de las conocidas más tarde como fiestas de San Fermín Txiki, o las fiestas también celebradas en la calle Rentería, hoy Oarso.

Las fiestas en «Amar-etxetas» tenían su santo patrono, bajo cuya advocación se celebraban, en San Ceferino, Papa y Mártir. Aquí realiza un pánegrico de dicho Santo, desprendiéndose del mismo un breve aire presbiteriano.

Estas fiestas coincidían con la onomástica de Xeferino Loinaz, que la celebra el día 26 de Agosto.

Las aludidas fiestas tenían dos frentes: uno, durante los dos primeros días se tocaba la música en la calle Hamarretxeta, en un tablado colocado al efecto y el último día, en la calle Gelasio Aramburu, donde se habilitaba, asimismo, otro tablado.

También durante el transcurso de las indicadas fiestas, tenían lugar diversas cenas en el patio de manzana, conocido por Patio de los Gatos, lugar que quedaba limpio como la «patena», gracias a los esfuerzos llevados a cabo por el vecino Antonio Martínez Vergara «Penca» y a la ayuda de otros convecinos. Estas cenas se organizaban entre las familias de las Casas. Igualmente se organizaban bailes en el meritado patio.

Se da el caso de que el programa fue impreso y refleja totalmente la voluntad de Xeferino Loinaz de que las fiestas fuesen agradables, populares y por tanto de total conocimiento del vecindario.

Pasemos a redactar, de forma real, el citado programa:

«Programa de Festejos» que organiza la «Comisión del barrio de Amar-etxetas», con motivo de la festividad de su Santo Patrono SAN CEFERINO, los días 25, 26 y 27. Agosto 1950.

KAYOMI

MIXTA

PELUQUERIA
Tratamientos capilares
Cortes moldeados
Coloraciones

ESTETICA
Limpieza de cutis
Masajes, Cera fría
Todo tipo de maquillajes

RESERVE HORA

Cl. Blas de Lezo, 21 B.º Tel. 52 78 63 PASAJES ANCHO

Programa
GRANDES FIESTAS
en el barrio de
"AMAR-ETXETA"



— AGOSTO 1950 —

DIA 25

A las 7 de la tarde. Se anunciará el comienzo de las fiestas con un alegre Kalegira a cargo de los txistularis que recorrerán el barrio acompañados de los cabezudos.

A las 7 y media. Se obsequiará a los mutilés del barrio con cohetes bombas-sorpresas (caramelos, etc., etc.)

A las 8. Solemne Salve en la Iglesia Parroquial de San Fermín, a la cual quedan invitados todos los vecinos del barrio.

A las 8 y media. Se dará un vino de honor que correrá a cargo del popular D. Ceferino Loinaz, presidente de la Comisión de Festejos, al cual quedan invitados todos los acompañantes a la Salve.

De 9 y media a 12. La popular charanga los «ARMAJARANAS» deleitarán a los aficionados al «bugui-bugui», sambas, tangos, pasodobles, toresos, etc., etc.

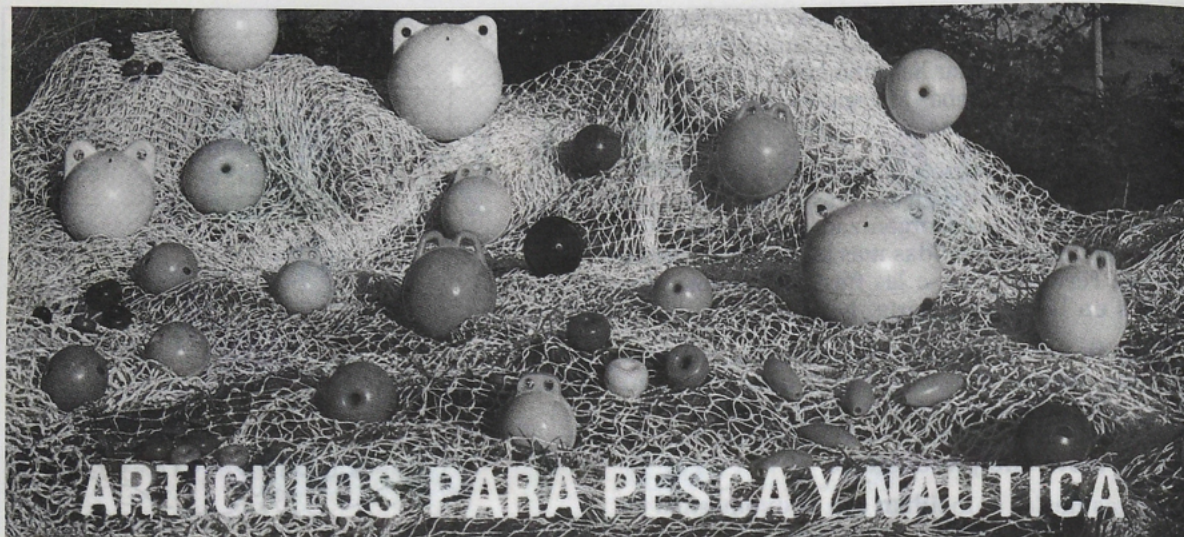
DIA 26. FESTIVIDAD DEL SANTO

A las 6 de la tarde. Gran Fiesta Nautica en la ría de Molinao, con carrera de natación, concurso de lenta y otras varias competiciones con importantes premios en metálico.

A las 7. El Grupo de IÑUDES y DANTZARI, de Trincherpe interpretarán bailes típicos.

A las 8 y media. GRAN CENA POPULAR a la que están invitados todos los vecinos del barrio y contribuyentes que posean la tarjeta-invitación. Las tarjetas se despacharán en los comercios del barrio, mediante el abono del cubierto.

De 9 y media a 1 de la madrugada. GRAN VERBENA en las inmediaciones de la ría de Molinao, con actuación de la popular charanga ARMAJARANAS, que interpretará un escogido y selecto programa de bailables, terminando los festejos del día con un alegre pasacalles.



ARTICULOS PARA PESCA Y NAUTICA



CAMINO DE ARTXIPI, 98 (Barrio Molinai - Alza) • Teléfonos (943) 51 54 96 - 51 79 12 - 52 35 04
Telex: 36181 FLCA E • Fax: 51 79 16 • 20017 SAN SEBASTIAN (Guipúzcoa) / ESPAÑA

Relojería y Joyería

UBEDA

Trofeos Deportivos y grabados
bandejas y medallas

LES DESEA FELICES FIESTAS DE SAN FERMIN

Eskalantegi 19
Tel. 51 06 88

PASAI ANTXXO

DIA 27.

A las 10 de la mañana. Misa en sufragio de las almas de los fallecidos del barrio.

A las 11. GRAN CAMPEONATO DEL BARRIO DE «AMAR-ETXETA», del baile al suelto, por parejas, concediéndose a la pareja ganadora una hermosa copa denominada TROFEO SAN CEFERINO y premios en metálico.

A las 12 y media. GRAN PARTIDO DE PELOTA a mano entre afamados pelotaris de la localidad. Y con tres disparos de cohetes-bomba se darán por terminados estos festejos, que deseamos hayan sido del agrado de nuestros queridos vecinos. Pasajes, Agosto de 1950.

Estas fiestas resultaban del todo simpáticas y muy agradables para los concurrentes a las mismas y destacaban por la alegría que predominaba en las mismas.

Pero como las fiestas tienen su anécdota, en las que acabamos de comentar, en modo alguno podían faltar.

Habían terminado las fiestas o eran en el pleno de las mismas, la txaranga «ARMAJARANAS» acababa de actuar en su ejecución de bailables, en el tablado de la calle Gelasio Aramburu y seguramente por descuido de los encargados permanecía encendida la correspondiente luz.

Cuando la Guardia Municipal nocturna llamaba por aquel entonces «serenos», realizaba su la-

bor cotidiana de vigilancia nocturna, en la zona de Amar-etxetas, lado de la ría, notaron un murmullo de voces sobre el tablado que siempre se hallaba rodeado por la bandera española. Sorprendidos por dicha circunstancia y por la hora, ya que se trataba de la madrugada, se acercaron y levantando la lona, encontraron a cuatro vecinos de la localidad, que se estaban jugando la «pasta» a las cartas. Con toda seguridad, los mismos, al abandonar, a su cierre, el establecimiento donde estaban jugando, decidieron continuar la partida en el lugar que hemos indicado.

Al referirnos a estas fiestas se ha hecho mención a la txaranga denominada «Armajaranas», que con tanto éxito actuaba en las mencionadas fiestas.

Entre sus componentes podemos destacar a CARMELO IRIARTE (Polito), director y creador que fuera de varias txarangas, de las que citaremos «Polito y sus discos vivientes» y a IGNACIO IJURRA que, en la actualidad forma parte de la txaranga «Pasai». La mencionada ha adquirido gran renombre y son muy numerosas sus actuaciones no sólo entre nosotros sino también en el extranjero.

Terminamos manifestando que tanto Iriarte como Ijurra son nacidos ambos en «Amar-etxetas».

Hasta aquí, parte del libro que a lo largo de este último año ha redactado D. Carlos Yarza, profundo conocedor de la historia de nuestro distrito y que ha sido editado bajo el patrocinio del Ayuntamiento.

RESTAURANTE IBIZA

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en combinados senwicks y bocadillos variados
Habitaciones - chambres

Frente a la estación F. C. Norte
Teléfono 51 00 42 - **PASAI ANCHO**
Avda. de Navarra n.º 17, bajo

Zorionak San Fermín 91. SERVICIO 5

ELOSEGUI
Azulejos y baldosas Material sanitario
Maiztaren Lehena, 3

Cristalería **ROTA**
Blas de Lezo, 1

UBEDA
hombres-mujeres
Eskaltegi, 19

DONIMAG
estudio fotográfico
Eskaltegi, 21

 Congelados
IZOZPILO
Blas de Lezo, 9

 **BERNAL**
Frutería
Eskaltegi, 34

Papelería **ROS** regalos
Avda. Navarra

Mercería Odu
Lencería fina
Eskaltegi, 32

Optica **ZUBI**
Hamarretxeta, 9

Peluquería **ESPARZA**
Zumalakaregi, 12 -1º

Renault
SAN FERMIN
Taller de coches y venta Blas de Lezo, 12

 **Ubeda**
Trofeos deportivos. Relojería - Joyería
Eskaltegi, 19

 Video Club
AGUIRREBEÑA
Imagen y Sonido Blas de Lezo, 22

Okindegia **GUTIZI**
Eskaltegi, 32

Muebles
GALARDI
Maiztaren Lehena, 8

ECEIZA Bar Asador
Eskaltegi, 12

Charcutería fina **JOSELE**
Zumalakaregi, 14

Floristería
Maialen
Avda Navarra, 16

Droguería **GARBI**
Perfumería y regalos
Blas de Lezo, 11

AMETSA
carnicería, charcutería Blas de Lezo, 11

AHORRE EL 5% EN ESTOS COMERCIOS

1890-1990 — 100 AÑOS DE LA VIDA DE ANTZO

Nos encontramos a mediados del siglo XIX. Las aguas de nuestra bahía bañaban prácticamente la banda de Alza y Molinao, cuando se iniciaron las obras de la construcción de la Carretera General N-1 (Madrid-Irún), las obras del Ferrocarril y diversas obras de ampliación del puerto que fueron constituyendo en sus lindes una curiosa marisma que se cubría al subir la marea.

Tal como recoge D. Carlos Yarza, en su libro sobre la historia de nuestro distrito, «Los que por aquel entonces entrevistaron la posibilidad de edificar sobre esa marisma, previo su saneamiento, idearon controlar el flujo y reflujo de las aguas procedentes de la bahía. De esa forma, la zona ganada a la bahía, consecuencia de las obras que se llevaron a cabo para la construcción de la carretera general y del ferrocarril, quedaba dividida en dos: una, la que ofrecía óptimas posibilidades de edificación, que era la más amplia, y otra, la más pequeña, que definitivamente constituyó el cauce de lo que en lo sucesivo habría de conocerse como la ría de Molinao.»

Y prosigue D. Carlos Yarza: «Esta zona fue objeto de un fuerte y dilatado litigio entre el Ayuntamiento de Alza y el de los dos Pasajes — Donibane y S. Pedro — que pleiteaban juntos, atribuyéndose todos indiscutibles derechos sobre la zona ganada a la bahía.

El 21 de Junio de 1890 el Tribunal Contencioso Administrativo del Consejo de Estado (Madrid) dictó sentencia, cuya parte dispositiva decía lo siguiente: «Que todos los terrenos ganados a la bahía del puerto como consecuencia de obras efectuadas en ella y saneamiento de las marismas de Molinao, pertenecían al término municipal de ambos Pasajes».

El 24 de Mayo de 1891 Donibane y S. Pedro acordaron la refundición de sus administraciones en una, constituyendo un solo Ayuntamiento, al que se incorporaba Antxo.

Teniendo en cuenta los 100 años transcurridos desde las fechas antes mencionadas, se han venido celebrando diversos actos para conmemorar el primer centenario de la fundación e incorporación de nuestro distrito al municipio de Pasaia.

La segunda quincena del mes de Junio de 1990 fue prolija en este tipo de actos, destacando las conferencias, la proyección de audiovisuales, la inauguración del logotipo, obra del donostiarra Carlos Nancier, el extraordinario pregón, el Pleno Extraordinario del Ayuntamiento que rindió un emotivo homenaje a los 72 corporativos de Antxo que han formado parte de las sucesivas Corporaciones pasaitarras a lo largo de estos 100 años, etc.

Más tarde vendría el partido de los veteranos de la Real Sociedad de San Sebastián y el C. D. Pasajes, el concierto rock de los grupos «Kalean» y «Reincidentes» de Sevilla, los conciertos de música clásica a cargo de la soprano Laura Ortigosa, el cuarteto «London Schubert Players», la orquesta de Acordeones «Txanpa», la Marcha regulada organizada por la Sociedad de Montaña Jaizkibel, etc.

Celebraciones todas ellas que han contribuido a la participación popular en estos actos conmemorativos del Primer Centenario de Antxo.

GOIHERRI EDARITEGIA

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

Eskaltegi 36 Bajo

Tfno. 51.00.19

PASAI ANTZO

BAR ALEGRÍA

FELICITA LAS FIESTAS A TODOS

LOS PASAITARRAS

Plaza Axular

PASAI ANTXXO

GALERIAS PASAI

PASAI ANTXXO
Blas de Lezo, 19

Tlf: 510229

VIDEO CLUB

VEA LAS ÚLTIMAS NOVEDADES
HAGA SU REPORTAJE EN VIDEO DE:

BODAS
COMUNIONES
INDUSTRIALES etc...

COMERCIAL DE PINTURAS

PINTE SU CASA CON PINTURAS DE CALIDAD
SERVICIO A DOMICILIO
SE HACEN TRABAJOS DE PINTURA

SOLARIUM

BRONCEESE EN NUESTRA SECCION DE
SOLARIUM. Y VAYA MORENA A TODOS
SUS ACONTECIMIENTOS COMO:

BODAS, COMUNIONES, ETC...

CONSULTENOS...

12 MESES EN LA VIDA DE NUESTRO DISTRITO

1990eko uztailaren 10eko gaueko 12ak ezkerro, ugariak dira Antxoko bizitzak eman dituen berriak. Pasaitar barruti honek, duela urte batzuetako ospea bereganatu ez duen lotarako hiri honek, hainbat berrikuntza, notizia on eta txar, garrantzizko jendegaleria ea. ezagutu du.

Eta hasteko, gogora ekar dezagun JON GOI-KOETXEA Buenavistako biztanlea. Jaietako lehen entzerruan gertatu zitzaionaz egun batzuk geroago, iztai eta ipurtmamian zekor batek eman zizkion adarkadak sendatzen zegoela, berriro ere uztailaren 6ko larunbateko 7etan puntu-puntu han izango dela ziurtatzen zuen, gure jaietako lehen entzerruan.

FALLECE D. NICOLAS BALENCIAGA. 1990eko uztailaren 22an, Donostian hil zen 40-50 urteetan San Fermin parrokiako erretorea zen Nikolas Balentziaga apaiza, berarekin horren une atseginak igaro zituzten antxotar gazteek hilabete batzuk lehenago omenaldia eskaini ondoren.

OBRAS EN USOZ. Uztailak garrantzizko obrekin eman zuen bere azkeneko arnasa, erosi berriak genituen Usoz terrenoetan egindakoeekin. Zezen plaza erabilkorra behin desmuntaturik, induskailuak eraitsi egin zituen bere atzekaldean zeuden pabiloi batzuk, terrenoa oraingoz aparkalekutat egokituz.

OBRAS EN EL FRONTON. Abuztua beste obra batzurekin jaio zen, ez hain garrantzitsuak, baina kirol mundukoak hauek ere. Pilotalekua eta bere kantxa berriro ere egokitu eta txukuntzea.

MANU BADIOLA AL LHOTSE SAHR. Pasaitar hau, nahiz eta orain Erreterian bizi, Everest ingurura irten zen, katalanekin batera espedizioa osaturik. Garaipena egun batzuk geroago etorri zen, urriaren 10ean.

IZASKUN ARANBURU TRIUNFA EN EL PI-RAGUISMO. Izaskun Aranburu nabarmendurik dabil bere trebetasun piraguazaleak erakusten, bada abuztuan eta Espainiako Txapelketan hiru domina eskuratu bait zituen Irungo S.D. Santiagotarrak elkartean arraunlari bezala parte hartuz.

HOMENAJE A «TXINTXORTAS». Abuztuaren 29an, Molinao futbol-zelaia hilondoko omenaldi baten kokalekua zen, Jose Etxezarreta, «Txintxortas», Pasajesen koloreen jarraitzaile sutsuaren omenetan egina. Aurreko ekainean hil zen.

SURGE «PASAIA MUSIKAL». Irailaren 5ean abiatu zen Pasaia Musikal fundazio berria. Berri pozgarria Pasaia musika-irakaskuntzarentzat.

ACONDICIONAMIENTO DEL SUBTERRA-NEO. Hara martxan jarria hilabete luzeetan zain egon ondoren lurpeko igarobidea. Oinezkoentzat horren erabilia den pasaguneak kontaezin hala komentario sortu zituen hain geldi zihoalako eta gaur oraindik ere bere kokaerak hizpidea sortzen du.



LE DESEA FELICES FIESTAS

Fco. REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL
ESPECIALIDAD EN AZULEJO

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfs. Alm. 52 25 54 - Dom. 51 79 77
PASAJES ANCHO (Guipúzcoa)

DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 510438

PASAI ANT XO

CALZADOS

LARRU

HAMARRETXETA, 2 Teléfono 51 08 37
PASAJES ANCHO



FERRETERIAS ELIZALDE

(J. M. ELIZALDE, S. A.)

CENTRAL: Avda. Navarra, 11 — Teléf. 525150 - 54 - 58
Pasajes Ancho

SUCURSALES: Viteri, 2 — Teléfs. 51 63 95 - 51 62 46
Rentería
Euskadi Etorbidea, 31 — Teléfs. 390407 - 399227
Pasajes San Pedro

ESTILO Boutique

Especialidad en tallas grandes
Les desea felices fiestas a sus clientes
y amigos

Hammarretxeta, 6

Tl. 514593



*Chocolatería
Churrería*

EZER GAIZKI

FELICES FIESTAS

ESKALANTEGI, 40 - PASAJES ANCHO

VINOS

Lardaska

ARDOAK

LES DESEA

FELICES FIESTAS



Hamaretxeta, 19 (PASAI ANT XO)

Casa Galicia

Hamaretxeta, n.º 9
Teléfono 52 62 58

Especialidad en:

pulpo • lacón • oreja • callos
gallegos • empanada • riveiro

CAFETERIA

GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16
Teléfono 523945

PASAI ANT XO

Parada Hermanos S.A.

SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES

TELEFONOS { SECCION COMERCIAL
Y CONFERENCIAS 51 06 00
OFICINAS 51 06 04

PASAI ANT XO Guipúzcoa
MAIATZAREN LEHENA N.º 10

PESCADERIA

VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1

Teléfono 51 01 96

PASAI ANT XO



Material Escolar • Prensa y Revistas • Artículos de Regalo

Librería Amaia

FOTOCOPIAS
SELLADO DE BOLETOS
1 X 2 ★ LOTO Y BONOLOTO

★ ★ ★

Desea felices fiestas al pueblo de Pasaia

Avda. de Navarra, 16
Tels. 51 00 39 - Dom. 51 08 83

PASAI ANT XO

LA BANDERA DE LA CONCHA, A DONIBANE. Kontxako arraunlari irabazleei omenaldia egitera berriro ere Antxo osoa animatu zen. Irailak 9, igandean, arrosa koloreek barrutiko kale denak alaitu zituzten, Koxtapekoek Donostiako uretan lortu zuten garaipen bikaina ospatu nahirik.

LOS PREMIOS DE J. L. MATE. Jose Luis Mate antxotarrak irabazi zituen lehenengo bi sariak txaranga, fanfarre eta Musika-banden Lehenengo Konposizio-Lehiaketako kategorietan. Lehiaketa Tirri-Tarra fanfarreak zegoen antolatua, Pasaiaiko Udalaren babesarekin.

FALLECEN SABINA MARTINEZ Y CAMPI-NO. Barrutiko bi heriotza nabarmen ekarri zizkigun urriak. Alde batetik Sabina Martinez gaztain-saltzailearena eta, bestetik, Jose Becerra «Campi-no»rena.

12 LITOGRAFIAS DE BELZA. Migel Angel Belza antxotar artistak udaletxean aurkeztu zituen 12 litografia, Pasaiaiko txoko tipokenak hartuz.

ELECCIONES AUTONOMICAS EN ANT XO. Urriaren 28an ospatu ziren Komunitate Autonomo osoan hauteskundeak Euskal Parlamenturako. Hona hemen Antxo barrutiko emaitzak: HB: 728; PSE-PSOE: 478; EA: 415; EAJ: 379; EE: 253.

«PEÑA ANDONI». Urriaren 25ean La Armonia elkartearen beste kirol peña bat sortu zen. «Peña Andoni» zen eta C.D. Pasajesen koloreak urterik gehienetan eraman zituen Andoni Muñoz antxotarraren omenetan.

«ITZALA» EN OBRAS. Hainbat urtetan edifizio honen eraikuntza gerarazia egon ondoren, berriro ekiten zaie obrei laster elbarrituen tailerra hartuko duen eraikuntza amaitu asmoz.

«LA CASA DE GALICIA». Urriaren 31an barrutian kultur elkarte berria jaio zen: Galiziaren Etxea. Ospakizunean izan ziren Etxe Erregionalen Lehendakaria berau, Xabier Portugal Pasaiaiko Alkate jauna eta agintariak eta baita beste alderdi politikoetako zinegotziak ere.

PRESENTACION DE NUEVAS COMPOSICIONES MUSICALES. Azaroak 18, igandean, Zumardian estrenatu ziren lehen aipatu diren Musika-Banden Konposizioen Lehiaketako irabazleen obrak, Banda Musical Pasaitarrak interpretatu eta beren autoreen zuzendaritzapean.

FAGOR ADQUIERE LUZURIAGA. Poliki-poliki bihurtu zen egia berria: «FAGOR» kooperatiba-enpresak V. Luzuriaga enpresaren ia akzio denak erosi zituen. Gure barrutiko garapen industriala itxaropen-errainu batek argitzen du.

CERTAMEN DE POESIA «VILLA DE PASAIA». Gure herriaren izena daraman azken Poesi Lehiaketan irabazleak izan zirenen obrak editatu zituen. Lehen Saria Jorge Carrero Arún-ek eraman zuen «Calambre bizantino» bere obrarekin.

Taberna Jatetxea Romeral

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en:
Jamón de Jabugo • embutidos
pinchos • cazuelitas

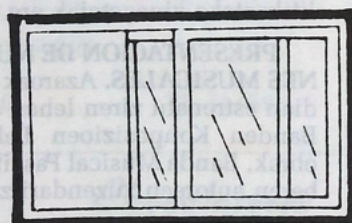


Carpintería Metálica "SATUR"

Especialidad en Puertas, Ventanas y Cierres de Bañeras en Aluminio.

Reparación en general

Colocación de Cerraduras, Muelles Hidráulicos y demás elementos.



Avda. San Pedro, 12-A

Teléfono 52 18 59

TRINTXERPE

Taller 40 01 74

Bigarren Saria Roberto Pastorrek lortu zuen. «Si existe Ulises, Ithaca» bere obrarekin eta Alfontso Aranburuk accesita «Tomatazos de aire azul» bere obrarekin. Euskarazko obrei zegozkien sariak hutsik geratu ziren.

PRESENTACION DE UN NUEVO LIBRO DE JULIA OCHOA. Literaturaren gaiarekin jarraituz, azpimarratu beharra dago Udal-Bibliotekan aurkeztu zen Julia Ochoaren liburu berria, «Poetas vascas. Emakume olerkariak».

LA FIESTA DEL «MAGOSTO» EN ANTZO. Inauguratu berria den «Galiziako Etxea» elkarteak antolatzen zituen Magosto jaietako ospakizunak.

M.^a JESUS PUERTAS AL ACONCAGUA. Beste antxotar bat, M.^a Jesus Puertas atera zen Hegoamerikako gailur altuak konkistatzera, kasu hone-tan Aconcagua Mendikatea. 1991ko urtearen hasieran itzuli zen.

ADQUISICION DEL RESTO DE LOS TERRENOS DE USOZ. 1990eko azaroan erabaki zuen Udal-Korporazio Plenoak Usoz familiaren terreneen gainerakoa erostea 8bat milioi pezetatan, honela osatua geratzen zelarik hain desiatuak diren kirol pistak egiteko beharrezko terenoaren erosketa.

MEDALLA DE ORO EN LA EXPOSICION FILATELICA. Filateliaren zalea den Ignacio Herre-ro antxotar gazteak urrezko domina irabazi zuen «Hermes 90» Erakusketa Filatelikoan, Atenasen ospatua. Bere gaia: «Garraioa denboran zehar».

SE CIERRAN LOS WATERES. Abenduaren 23an, Pepita Pelaezen jubilazioa zela eta, establezimendu maitatu batek bere ateak isten zituen, «Los Wateres»ek alegia. Barrutiaren erdian kokatzen den txoko txiki honek Antxoko bizitzaren testigantza eman du.

1991

SIN NOTICIAS DE JOSE LUIS DEL VAL. Urte berriak notizia triste batekin ekin zion, gaur oraindik argitu gabe dagoen Jose Luis Del Valen desagertzea. Bai hemen Euskadin eta bai Bartzelonan egin diren bilaketek ez dituzte espero genituen emaitzak eman. Bera Bartzelonan bizi zen normalean. Herriar askok gure mendietan egindako azterkapenak ere ez du ondorio onik eman, ez du ezer argitu. Egunen batean gure artean izango dela Jose Luis Del Val espero dugu.

CARNAVALES EN ANTZO. Otsailarekin iritsi ziren Ihauteriak. Gure barrutiak jaietarako beste bi konpartsa berri antolatu zituen: AEROBIC gaitzat balleta zuelarik («Zisneen lakua») eta KEXALDI gaitzat «Saloiko Neskak» zuela.

Ohizko desfileaz gainera Lourvier's-en kafe-antzerkia ere izan genuen, sardinen ehorzketa eta Euskal Ihauteria Alkartasunak antolatutak.

REENCUENTRO DE LA CORAL PASAITARRA. Otsailaren 22an elkartzen ziren CORAL PASAITARRA musika-elkarteko partaideak gure barrutian. Meza bat Parrokian eta gero afaria «Lau Teilatu» erretegiaren izan ziren elkartze hunkigarri honen ospakizunak.

CESA EL SERVICIO DE MOTORAS BUENAVISTA-DONIBANE. Martxoaren 15ean eten zen Donibane-Buenabista ibilbideko txalupen zerbitzua, Meipi-Donibane linea bakarrik mantentzen zelarik, bi barrutien arteko elkargunetzat.

OLATZ MUJKA TRIUNFA CON EL ACORDEON. Gazte soinu-jole hau notizia da lehiaketa estatal eta nazioartekoetan parte hartuz lortutako bere garaipenak direla eta.

UN NUEVO PARQUE DE 12.000 M² EN LOS TERRENOS DE CAMPSA. Madrilén Estatuko Ondarearekin eginik hainbat jestio eta Donostiako Udalak lagundurik, Pasaia laster 12.000 m²-ko parkea izango du CAMPSA Molinaoko donostiarron zonaldean dituen terenoetan. Honela erabakitzen da CAMPSA Udal honekin zuen konprometzu zahar bat, depositoak eraikitzeke bere egunean eman zitzaion baimena dela eta.

NO AL TRAFICO DE DROGAS. Maiatzean Antxok berriro ere bere haserre agertu zuen drogen trafikoa dela eta, barrutian delinkuentziaren maila hazi egin den hilabetearen hain zuzen ere. Merkatariek Udalari idazki bat bidali zioten esanez har zitzala dagozkion neurriak.

SEMANA CULTURAL DEL ALKARTASUNA. Maiatzaren agurra Alkartasunak urtero antolatzen duen Aste Kulturalarekin eman zen, aurten berriro ere Gipuzkoar Aurreskuaren Euskadiko Txapelketarekin amaiera eman zitzaion astea. Iaz Irungo Ramon Sánchezek irabazi ondoren, Mikel Sarriegi besaindarra izan zen berriz ere garaipena eskuratu zuena.

ACUERDO BASICO AYUNTAMIENTO-JUNTA DEL PUERTO. Ekainaren hasierak Pasaia berri historiko bat ekarri zion, Udalak eta P.J.J.-k sinatu zuten akordioa. Itun honen bidez eman zitzaion amaiera Donibaneko Bordenaborden udal-hirigintza plana eta portuko zerbitzu-zonaren aplikazioaren projektua elkartzeak sortutako auziari.

Akordio honek gainera berekin du portuko eta udalerriarekin mugakide diren zonetako ordenazioaren plana erredaktatzea.

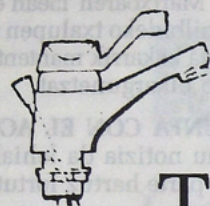
EXPOSICIONES EN KULTUR ETXEA DE ANTZO. Kultur Etxeko erakusketa-aretoa ezin hobeto egokitua geratu da sortzean zituen helburuetako bat bikainago bete ahal izateko: hainbat panel jartzeak eta Alvaro Subijana arkitektoaren proiektuaren arabera iluminazioak han erakusten diren obrak nabarmendu egiten dituzte. 1990eko abenduaren 21ean berriro inauguratzen zen Aretoa Oier Villar-en eskulturen erakusketa-ekin. Ondoren eman dira Zubiaurre Anaia obra piktorikoa, Julio Beobideren obra eskultorikoa eta arte eta artisautzako hainbat erakusketa, Udalak antolatu eta babesturiko ikaskaroetara etorritako pertsonen obrek.



FONTANERIA



TOMAS



Toda clase de trabajos
en FONTANERIA

Telef. 52 18 54

BERAUN

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS

GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

R A Q U E L

LES DESEA FELICES FIESTAS

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE

Blas de Lezo, 11 Bajo

Tl. 511349

EN RECUERDO DE JOSE BECERRA «CAMPINO»

La década de los 60 en las fiestas antxotarras de San Fermin, fué la década de las parodias humorísticas. En la revisión de aquella serie de originales temas que grupos o particulares ofrecían no podemos pasar por alto a una pareja que dejó un notable recuerdo, y que con su humor sano y por qué no, original, supo romper con censuras y sacar importantes temas que «entre líneas» ofrecían descarnadas actualidades.

Pepito Iturgaiz y Pepe Becerra, conocido popularmente por Campino, fueron uno de los centros de las fiestas de aquellos años.

Sus temas de toreros, apoderados adinerados, astronautas, el caso Matesa, Don Quijote y Sancho Panza, fueron los temas que en diferentes años presentaron en calles y plazas.

Pero uno de ellos ya no está entre nosotros. Pepe Becerra, Campino, murió el pasado mes de octubre, tras una larga enfermedad.

Que estos Sanfermines sirvan para recordar a este antxotarra que junto con su inseparable amigo Pepito Iturgaiz, trabajó por sus fiestas y ofreció su sano humor y diversión a propios y extraños.



— Campino y Pepito en una de sus divertidas parodias.

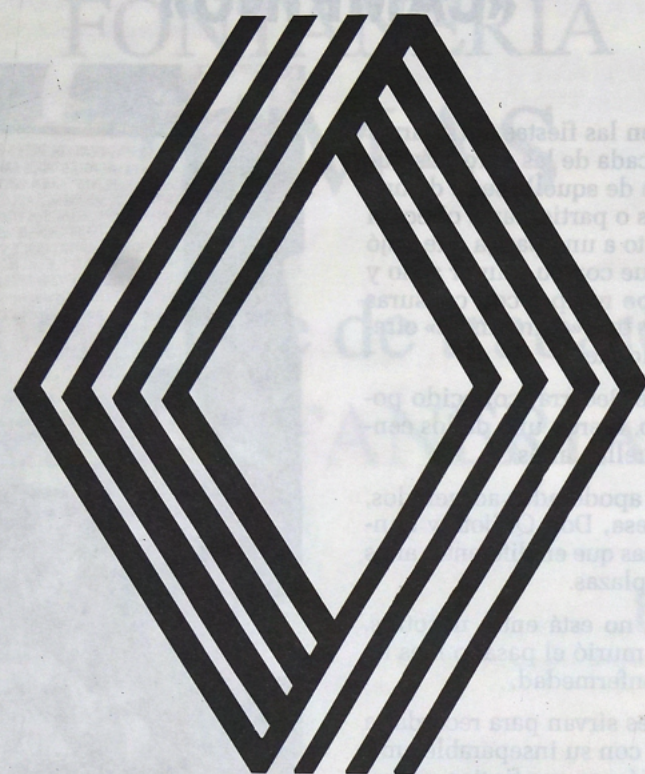
RECUERDO A IURGI MORO RODRIGUEZ



Con estas letras queremos rendir un homenaje a Iurgi, componente del equipo de promoción de Ajedrez de la Sociedad La Armonía. Por sus ganas de aprender y su afán de superarse en todas las cosas y juegos.

Este año no podrás participar en el Campeonato Infantil de Ajedrez, pero La Sociedad Armonía y todos los amantes del Ajedrez te tendremos siempre presente.

TEL. 525665
Hamarretxeta, 16
Teléfono 52 67 93



TALLERES **SAN FERMIN**

UN PUNTO RENAULT A SU SERVICIO
EN **PASAI ANTXXO**

VEHICULOS NUEVOS
VEHICULOS DE OCASION
RECAMBIOS DE ORIGEN
MECANICA-ELECTRICIDAD

TEL. 525665

BLAS DE LEZO, Nº 12
PASAJES ANCHO

UDAL HAUTESKUNDEAK PASAI ANTXXON

1991ko Maiatzaren 26-an, Pasaian, Estatuko beste herri guztietan bezala, Udal hauteskundeak ospatu ziren.

Orduko emaitzak eta beren ondorioak hamai-ka esamesen abiapuntua izan dira, Alkatetza izendatzeko alderdien arteko itunak direla eta.

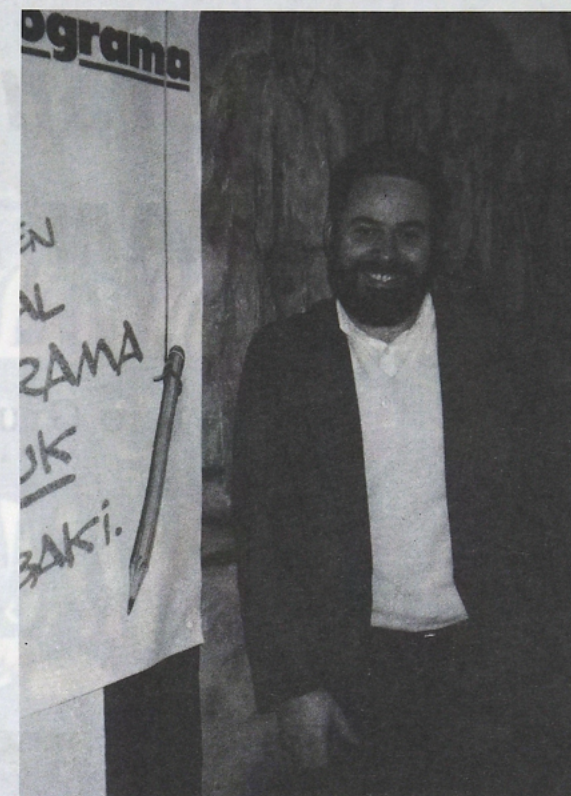
Pasaitarren gehiengoak Herri Batasunak aurkezturiko zerrenda buruari bere konfidantza eman bazion ere, gure artean eta Donostiako Udaletxe-ko gorabeherak aurreikusiz, Ekainaren 15-ean tentsioa handia zen Pasaiaiko Alkatearen izendapenaren lekuko izateko Donibane hurbildu ziren guztien artean.

Azkenik, EAko zinegotziek beren zerrenda buruari eman zioten euren botoa eta E.E.ko ordezkaria abstenitu zenez, ez zen aurrera atera PNV-PSOE alderdiek sinatutako itunaren arabera espero zitekeen alkategaia. Berez, Herri Batasunako kandidatoa dugu berriz Alkate: Xabier Portugal Arteaga, Antxon jaioa duela ia 40 urte eta azken lau urteotan Pasaiaiko Udaletxean izan dugun Alkate jaun bera.

Bitxikerien artean, bi gauza azpimarratu behar ditugu:

1.— Pasaiaiko Udaletxeak dituen 17 zinegotzietatik oraingoan 9 antxotarrak dira: Xabier Portugal Arteaga, Jokin Olasagasti, (H.B.); Jovino Fernández (PSOE), Maribi Roteta eta Roberto L. de Etxezarreta (EA); Juani Garbizu, Javier Anatol eta Arantza Makazaga (PNV) eta Jon Mikel Uribarren (E.E.)

2.— Gipuzkoako Batzar Nagusietan dauden 51 mandatarietatik, lau pasaitar ditugu, eta horietatik bi antxotarrak dira: José M.^a Maritxalar (H.B.) eta Roberto L. de Etxezarreta (E.A.)



— Xabier Portugal Arteaga, Pasaiko Alkate Jauna.

	PASAI	P. ANTXXO	ZINEGOTZI K.
Abstentzioa	47,1%	43,9%	
H.B.	2.382	694	—6—
PSE-PSOE	1.880	444	—4—
E.A.	1.404	520	—3—
P.N.V.	1.145	371	—3—
E.E.	679	207	—1—
P.P.	374	89	—
I.U.	149	21	—

MODA INFANTIL

KAIXO

LES DESEA FELICES FIESTAS

Gran surtido en prendas para San Fermín
Plaza Axular, 3 Pasajes Antxo

BAR

KIROLAK

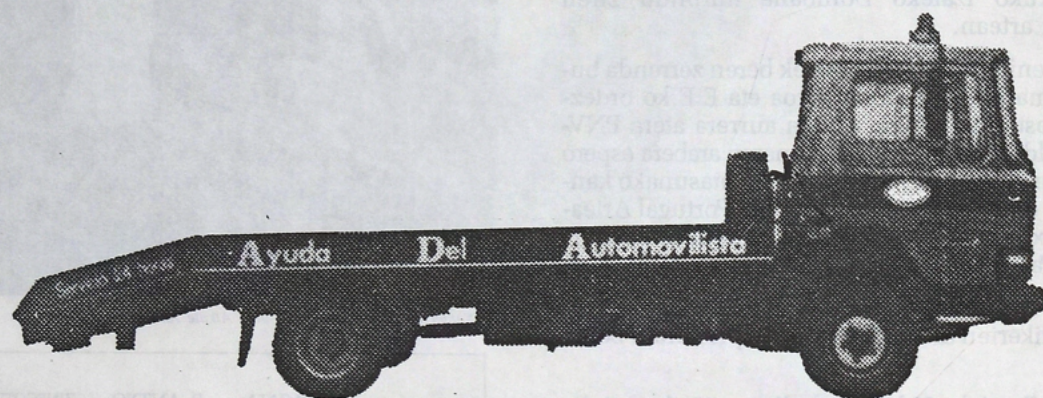
Especialidad en banderillas selectas
y coctelería variada
LES DESEA FELICES FIESTAS

Hamarretxeta, 16
Teléfono 52 67 93

PASAI ANTXXO

Talleres JUAN IBAÑEZ

Servicio Grua permanente



Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenometro Pre-Revisión I.T.V.

LES DESEA FELICES FIESTAS

Carretera San Marcos
Tl. 524152 - Movil 908171856

HOMENAJE AL C.D. PASAJES 1941-1991



— Formación habitual del C.D. Pasajes en la temporada 1989-90.

Anitzak dira nor bere tribu txikiarekin bategiteko moduak, anitzak ulertua, onartua, babestua zarela nabaritzeko moduak. Pasaitarra izateko modu asko dagoela.

Gizatalde bakoitzak bere erakundeak sortzen ditu, eta haien ingurura biltzen da herri bizitza. Pasajes Kirol Taldeak mende erdi bat hartzen du ozta ehun urte dituen herri batean. Pasaitarra izateko modu bat «Pasajesekoa» izatea da: belar gaineko traineru, arraun zuri-gorri, bildu egiten gaituen sare.

Harrotzekoa da zeure herriak ahotan hartua izana. Harrotzekoa da Pasajes K.T.ko partaide izana. Haren futbolarietako esker sufritu egin dugu, gozatu egin dugu. Tribukoak egin gaituzte. Eta arrazoi nahikoak eta sentimendu sakonak eman dizkigute bandera gozoak astintzeko, festarako alirona kantatzeko. Pasaitarra izateko modu jator bat.

Basatzako traineru, arraun lokaztu, sare babesle. Eskerrik asko, Pasajes K.T.

Koldo Eizagirre
eta beste sinadura
asko eta asko

Hay más de una manera de sentirse identificado con su pequeña tribu, más de una manera de sentirse entendido, protegido, apreciado. Hay más de una manera de ser pasaitarra.

Cada comunidad crea sus instituciones, y en torno a ellas se cohesiona la vida popular. El C.D. Pasajes marca medio siglo de vida en una población que apenas llega a los cien años de existencia. Una manera de ser pasaitarra es ser «de El Pasajes»: trainera sobre hierba, remos rojiblancos, red que nos rescata.

Ser nombrado por tu pueblo es un orgullo. Hermoso es el orgullo de haber sido parte del C.D. Pasajes. Gracias a sus futbolistas hemos sufrido y hemos gozado. Nos hemos sentido parte de la tribu. Ellos nos han dado razones suficientes y sentimientos colectivos para agitar banderas amables, para cantar juntos un alirón de fiesta. Una sana manera de ser pasaitarra.

Trainera de marisma, remos embarrados, red protectora. Gracias, C.D. Pasajes.

Koldo Izagirre
y muchas, muchas
firmas más

Muebles de cocina



Muebles de estilo
a medida



Puertas de entrada
e interiores



Reformas en general
de establecimientos
y viviendas

CARPINTERIA Y EBANISTERIA

M. Pedrouso

Alto de Buenavista
Telfs. Taller 35 36 89 Dom. 52 10 20
ALZA - SAN SEBASTIAN

CIANCO

INDUSTRIAS CIANCO, C.B.

Trabajos en Acero Inoxidable
para Hosteleria

Tel. (943) 51.06.40 - 51.65.12 - 51.07.88
Bº MOLINAO

FAX (943) 51.08.88
PASAI ANTXXO

PACHARAN LA NAVARRA DE FUTBOL SALA RETORNA A LA PRIMERA DIVISION

Muy positiva temporada de los antxotarras del Pacharán La Navarra de Fútbol Sala ya que retornan a la primera división de la Federación Guipuzcoana de Fútbol Sala. El acoplamiento de la plantilla, más de la mitad nueva, ha sido muy positiva, consiguiendo el retorno a la primera división, con la tercera plaza en la general.

Se han jugado 26 partidos de los cuales se han ganado 14, empatado 6 y perdidos otros 6, marcando 88 goles a favor y recibiendo 70 en contra.

En el Torneo de San Fermin Txiki se consiguió ser Sub-campeones.

En la presente temporada, el trofeo a la regularidad, donado por Joyería Ubeda, ha sido para Josean Camara, así como el trofeo a la simpatía-furia de Pepito Iturgaiz, el trofeo de pichichi del equipo para Aitor Múgica, y el trofeo revelación para Igor Barrasa.

1979-80 A 1990-91,
UNA DECADA DE FUTBOL SALA

La década de fútbol sala comenzó para el Pacharán la Navarra el 20 de octubre de 1979, a las 8,30, en la Ciudad Deportiva de Anoeta, jugando contra el Grifarco. El equipo perdió 9-0 y éste fue el inicio de una temporada donde el equipo no conoció la victoria.

El equipo de Pacharán La Navarra fue fundado por 4 amigos, Enrique Rodellas, Angel Villante, Gonzalo Perea y José Zamarreño.

El equipo fue cambiando de nombre a medida que cambiaba de patrocinador. Si en la primera temporada se denominó «Zurriola», en la siguiente se le conoció con el nombre de «Ñoarte», «Boutique Emmanuelle» en la temporada 81-82, posteriormente Bar Berdasco, en la temporada 84-85 lo patrocinaban y se denominaban «Pacharán la Navarra» y «Jatetxea» para a partir del torneo de Navidad de Pasai Antxo pasar a ser conocido con el nombre de Pacharán La Navarra.



De izquierda a derecha: Gonzalo Perea, A. Villante, José Zamarreño y Enrique Rodellas.

El primer título se obtuvo en la Playa de la Corcha, consiguiendo la medalla de bronce y obtuvieron su primer campeonato en los Sanfermines de 1983.

De entre los jugadores que han pertenecido al equipo debemos destacar, de su primera época en el «Zurriola», a Gonzalo Perea.

Con el Bar Berdasco, Pedro M.ª Vidal, J. C. Bas-terretxea, Fernando Jauregi, Manuel Reboredo Y Esteban López.

Con Pacharán La Navarra, Mas, Jon Jauregi, Aitor Gurrutxaga, Javier Puy, José A. Linazasoro, Iñaki Zabaleta, Angel Herrero, Ramón Antoñana, Pello Bello, y como dato curioso podemos decir que se fichó al portero Gastesi, que no llegó a jugar.

En esta década se han jugado un total de 426 partidos, habiendo marcado un total de 1.424 goles y habiendo recibido en su portería 1.248 goles.

Han pasado por el equipo un total de 81 jugadores, más un delegado, Alberto Santiago.

ZAPATERIA JESUS

Reparación de toda clase de zapatos

Desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasaia

C/ Blas de Lezo 16 Bajo

**VIVEROS PROPIOS
DE FLORES Y PLANTAS**

Para comprar recurra a la plaza del Mercado de Pasaia Antxo o a su propia casa en Ventas de Astigarraga.

**DESEA FELICES FIESTAS AL PUEBLO
DE PASAIA**

TUS FOTOS EN



- * REVELADO EN UNA HORA
CON LA MAYOR CALIDAD
- * CARNETS EN EL ACTO
- * VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO

Gure Zumardia, 30
Teléfono 52 43 54
PASAI ANT XO



ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular nº 1 telf. 52 57 46

PASAI ANT XO

Títulos a destacar:

- Medalla de Bronce en la Playa de la Concha, 1982.
- Sub-campeón de Capuchinos, 1982-83.
- Campeones en San Fermín 1983, 1985 y 1988
- Campeones en Capuchinos, 1984-85, de liga y copa
- Debut en la 3.ª División y ascenso a 2.ª División en 1985-86.
- Campeones de 2.ª División y ascenso a 1.ª, 1986-87
- En Primera División, desde 1987 a 1989
- Campeones en San Fermín txiki, 1986
- Campeones en Navidad (Antxo), 1986 y 1987

En esta última temporada, 1990-91, ha jugado en 2.ª División, obteniendo el tercer puesto de la clasificación.

UN FUTURO ESPERANZADOR

Al no ser profesional el equipo ni el fútbol sala, todos los años hay que reforzar el equipo con nuevos fichajes, tanto del Torneo de San Fermín como de Donibane, y precisamente este año se han incluido cinco jugadores de Pasai Donibane, con óptimos resultados. Su juventud y su buen hacer han hecho posible el retorno a la primera división, siendo la plantilla: Como porteros, Barrientos y Argaiz; Mas, Herrero, Zabaleta, Múgica, Barrasa, Ruiz, González, Oficialdegui, Camara, Brias, Antonaña. Esta plantilla, por su juventud, ha constituido el equipo más joven de la división, tanto en Segunda como en Primera.



De pies, de izquierda a derecha: José Zamarreño (entrenador), Igor Barrasa, R. Antonaña, J. Ruiz y J.A. Barrientos.
Agachados, de izquierda a derecha: A. Argaiz, A. Mugika, I. Zabaleta, J. Camara.

INSTALACIONES

Es una pena que Pasai Antxo siga sin unas instalaciones adecuadas para hacer deporte, ya que seguimos con una pista, la de Viteri, super peligrosa. Pasai Antxo se merece unas instalaciones adecuadas para la práctica del deporte en los terrenos de Usoz.

Ahora, tras su reciente adquisición, esperemos poder contar pronto con unas instalaciones acordes con los tiempos.

Desde aquí nuestra felicitación al otro equipo pasaitarra, la Junta del Puerto, que también ha conseguido el ascenso a la Primera División.

Jose Zamarreño

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACION DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1
Tfno. 51.09.23

PASAI ANT XO



Distribuidor

STAGE ACCOMPANY ESPAÑA, S.A.

Instalaciones Bares, Discotecas

Hamarretxeta, 25 bajo
Telf. 512148
PASAJES ANCHO (Guipuzcoa)

**¡Nos unimos
a la Fiesta!**



En estos días de alegría, de amistad, de diversión y de ilusiones, queremos estar cerca de nuestro "Pueblo". Porque somos y nos sentimos parte de El. Por eso, durante estos días, nos unimos a la Fiesta.

**Euskadiko
Kutxa**



ANTXOKO JAIAK 1991ko SAN FERMINAK JAI EGITARAUA



EKAINAK 29.

DIA 29 DE JUNIO

Gaueko 11etan. Aparteko Pregoi Musikala.

A las 11 de la noche. Extraordinario Pregón musical.

EKAINAK 30.

DIA 30 DE JUNIO

Goizeko 9etatik aurrera. CROSS herritarra, kategoria guztientzat.

A partir de las 9 de la mañana. CROSS popular, para todas las categorías.

UZTAILAK 4.

DIA 4 DE JULIO

Arratsaldeko 7retan. Emakumezkoen Tabernarteko Futbol Txapelketaren Kantsolazio-Finala.

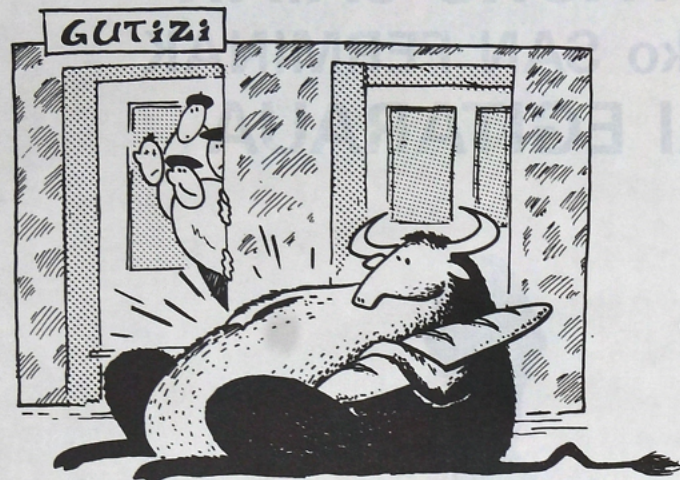
A las 7 de la tarde: Final de Consolación del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Femenino.

Arratsaldeko 8retan. Gaztetxoek Tabernarteko Futbol Txapelketaren Kantsolazio-Finala.

A las 8 de la tarde: Final de Consolación del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Juvenil.

Gaueko 9,30etan. Tabernarteko Senior Futbol Txapelketaren Kantsolazio-Finala.

A las 9'30 de la noche. Final de Consolación del Campeonato de Fútbol «Inter Bares», Senior.



*aupa
San Fermintxo!*

ARTISAUTZAKO OKINDEGIA

Gutizi

C/. Eskalantegi, 38

Tel. 52 43 58

PASAI ANTZO

FRIGORIFICOS ECHARRI

27 años al servicio del frío - instalaciones completas para la hostelería y la alimentación.

CAFETERIAS: Mostradores inox - Frigoríficos - Máquinas Hielo - Cafeteras - Lavavajillas - Cocinas Freidoras, etc...

CARNICERIAS: Cámaras Frigoríficas - Congeladores - Vitriñas Expositoras a medida, con las trancaderas de madera empotradas en vitrina, las más modernas, con materiales nobles...

TODO A LOS MEJORES PRECIOS - PIDA PRESUPUESTOS Y COMPARE DIRECTO DE FABRICA - GESTIONAMOS FINANCIACION LARGO PLAZO

FRIGORIFICOS ECHARRI no sólo vende, después, atiende.

SIERRA URBASA, 3 - Bº LOIOLA - TEL. 46 16 51 - SAN SEBASTIAN

UZTAILAK 5.

Arratsaldeko 4etan. Emakumezkoen Tabernarteko Futbol Txapelketaren Finala.

Arratsaldeko 6etan. Gazteen Tabernarteko Futbol Txapelketaren Finala.

Arratsaldeko 7,30etan. JAIEN HASIERA-OSPAKIZUN BIKAINA, Eusebio Otaegi Berasategi eta M.^a Reina Larrea Agirre jaun-andreei omenez eskainiz gure zaharren ordezkartzan eta halaber Izaskun Aramburu, Olatz Mujika, Jesus María Romero, Sergio Rey eta Josetxo Arrizabalaga jaun-andreei bakoitzak bere ihardueran lortutako arrastagatik.

Ondoren «ALKARTASUNA» dantza-taldeak AGURRA dantzatuko du beren omenez.

Arratsaldeko 8etan.. TXUPINAZO, suziariak eta kanpai-hotsekin. MUSICAL PASAITARRA bandak Ramon Rodríguez maisuaren zuzendaritzan ANT-XOTARRA martxa interpretatuko du, hau berak asmatua.

Ondoren. E.K.E.-ko txistulariak lagun, Erraldoi eta Buruhandiek barrutia alaituko dute, giroa berotuz eta 5 egun hauetan zehar ilusioa piztuz.

Gaueko 9etan. V. Luzuriagaren jangelan AFARI herritarra.

Ordu berean. Viteri plazan, Tabernarteko Senior Futbol Txapelketaren Finala.

Gaueko 10,30etan. HEAVY festibala Zezenplazan, «ARKHE», «ANESTESIA», eta «KALEAN» taldeen eskutik.



— El grupo KALEAN.

Gauerdian. BETERANOEN DANBORRADA BIKAINA, Pasai txarangarekin batera, Hamarretxeta, Blas Lezokoa, Eskalantegi eta Zumalakarregi kaleetan zehar, Viteri plazan amaitzeko.

Ondoren. CAMP BERBENA, Pasai orkestarekin, Axular plazan.



DIA 5 DE JULIO

A las 4 de la tarde. Final del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Femenino.

A las 6 de la tarde. Final del Campeonato de Fútbol «Inter Bares», Juvenil.

A las 7'30 de la tarde. GRAN ACTO DE APERTURA DE FIESTAS, con un homenaje a D. Eusebio Otaegi Berasategi y D.^a M.^a Reina Larrea Agirre, en representación de nuestros mayores y a Izaskun Aramburu, Olatz Mujika, Jesús M.^a Romero, Sergio Rey y Josetxo Arrizabalaga por los éxitos obtenidos en sus respectivas actividades.

Seguidamente el grupo de Danzas «ALKARTASUNA» bailará el AGURRA en su honor.

A las 8 de la tarde. CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. La BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA, bajo la dirección del maestro D. Ramón Rodríguez, interpretará la marcha «ANTXOTARRA», por él compuesta.

A continuación y acompañados por los txistularis de E.K.E., la Comparsa de Gigantes y Cabezudos recorrerá el distrito, calentando el ambiente y la ilusión infantil, que no cesarán a lo largo de estos 5 días.

A las 9 de la noche. CENA popular en los comedores de V. Luzuriaga.

A la misma hora. En la Plaza Viteri, Final del Campeonato de Fútbol, «INTER BARES», Senior.

A las 10'30 de la noche. Festival HEAVY, en la Plaza de Toros, a cargo de los grupos «ARKHE», «KALEAN» y «ANESTESIA».

A las 12 de la noche. GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS, acompañados por la txaranga PASAI, recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi y Zumalakarregi, terminando en la Plaza Viteri.



Mármoles ALZA, s.a.l.

TRABAJOS EN MARMOL Y GRANITO

Avda. Buenavista, 40-trasera

Teléf. (943) 52 90 95

20016 SAN SEBASTIAN

INSTITUTO DE BELLEZA

"IRRINTZI"

- Limpieza de cutis
- Depilación
- Masaje
- Maquillaje
- Manicura - Pedicura
- Sauna
- Tratamientos adelgazantes

Hamarretxeta 9 bajo

Tel. 51 37 45

Uztailak 5-6

5-6 Julio



Goizeko 1,30etan. GAU-PASA Pilotalekuan, ARKAITZ taldearekin.

Goizeko 3etatik aurrera. Gure barrutiko kaleetan zehar TIRRI-TARRA fanfarreak alaituko gaitu.

UZTAILAK 6.

Goizeko 6etan. Oraindik Morfeoren nahiz Bakoren magalean egongo direnentzat DIANA TIRRI-TARRA fanfarreakin.

Goizeko 7etan. Laparteren ganaderiako zezenen LEHENENGO ENTZERRU HANDIA, Lasarte kaleko ikuiluetatik irten eta Eskalantegi, Hamarretxeta, Blas Lezokoa eta berriro Eskalantegi kaleetan zehar, Zezen-plazara iritsi arte.

Ondoren. ENBOLATUAK eta antxotar peñen giro jatorra.

Goizeko 9,30etan. C.D. Pasajesek antolatutako, XVII Haur-Futbol-Txapelketako finalak.

11,30etatik 13etara. Herri Iratiaren egitarau berezia, gure jaietatik zuzenean, entrebistak, musika ea. Hau dena Viteri plazako plataformatik.

Eguerdian. ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, E.K.E.-ko txistulariak lagun, ohizko ibilaldian.

Ordu berean. Molinao ibaian, Batel-txapelketa.

Seguidamente: VERBENA CAMP, con la orquesta PASAI, en la Plaza Axular.

A las 1,30 de la madrugada: TORO DE FUEGO, en la Plaza Axular.

Hasta las 6 de la mañana: GAU-PASA en el Frontón, a cargo del grupo ARKAITZ.

Desde las 3 de la mañana: Actuación por las calles de nuestro distrito de la fanfarre TIRRI TARRA.

DIA 6 DE JULIO

A las 6 de la mañana. Para los que todavía estén en los brazos de Morfeo o de Baco, DIANA a cargo de la fanfarre TIRRI TARRA.

A las 7 de la mañana. PRIMER GRAN ENCIERRO de los toros de la ganadería de J. J. Laparte.

Seguidamente, EMBOLADOS. Gran ambiente de las peñas antxotarras.

A las 9'30 de la mañana. Finales del XVII Campeonato de Fútbol Infantil, organizado por el C.D. Pasajes.

De 11'30 a 13 horas. Programa especial de Radio Popular, en directo desde nuestras fiestas, con entrevistas, música, etc. Todo ello desde la plaza-forma de la Plaza Viteri.

CARPINTERIA ARTOLA

Armarios empotrados y de cocina
Colocación de Tarima y Parquet
Puertas blindadas y de paso
Carpintería en general.

Casa Artoletxe - Bº Molinao ALZA-PASAJES

Domicilio: Eskalantegi, 41 - 5º A
Teléfonos 51 31 15 - 51 08 79
PASAJES ANCHO

SUMINISTROS SILLAS Y MESAS EN ALQUILER

JOSE ITYRGATZ

Presente siempre en todos los acontecimientos
alegres y serios de Euskadi
y más...

ESERLEKU ETA MAHAIAK JAIALDIETARAKO

Euskadiko ospakizun alai eta serioetan beti hantxe

LES DESEA FELICES FIESTAS

Telefonoak: 51 02 95

Hamarretxeta, 11

PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi 10 bajo

Tf.: 51 30 08

BAR**Alameda**

Teléfono 52 53 75 Hamarretxeta n.º 19

*Les desea felices fiestas al pueblo
de Pasai y a los visitantes*

José Luis Sainz Yusta

Decoración en Escayola

C/ Arri - Zar, 18-3.º B
Telf. 35 31 50
Alza-SAN SEBASTIAN

CARROCERIAS

PASAJES S.A.

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

Avda. Navarra, 23
Teléfono 51 26 91

PASAJES

TALLERES**ELECTROMECHANICOS****ELIZALDE**

Les desen a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64

PASAI ANTZO

HARATEGIA-URDAITEGIA**AMETSA****CARNICERIA-CHARCUTERIA**

Platos precocinados

FELICITA LAS FIESTAS

c/ Blas de Lezo, 11-Tel. 52 61 31
20110 PASAJES ANTZO

c/ Oyarzun, 11-Tel. 52 73 97
20100 RENTERIA



Eguerdiko 12,30etan. Axular plazan, Musical Pasaitarra Bandaren Kontzertua, R. Rodríguez mai-suaren gidaritzapean eta hurrengo egitarauaren arabera:

— Puenteareas (Pasodoble;a)	— R. Soutullo
— La Reina Mora (Hautatua)	— J. Serrano
— Kaioa (Euskal gaiak)	— Mikel Mate
— Jostailu (Txarlestona)	— J. Ituarte
— Vals de Astrain (Balsa)	— Astrain

Arratsaldeko 5,30etan. ERRALDOI ETA BURHANDIAK.

Arratsaldeko 6etan. AEROBIC, SHORINJI-KEMPO, KARATE eta Ballet exhibizioa Viteri plazan.

Arratsaldeko 6etan. BIGANTXA ENBOLATUAK eta ondoren ENTZERRUA ohizko ibilbidean, Lasarte kaleraino jarraituz, aurtendik aurrera ENTZERRU TXIKIA deituko dena.

Arratsaldeko 8etan. S. Fermin parrokiari, Tradizioko Salvea, Parrokiako Koruak solemnizatu, Eslava maisuaren Salvea interpretatuko da lau ahots misto eta organoarekin.

Gaueko 11etan. BERE BIZIKO JOTAFESTIBALA, zezen-plazan, «NAVARRA CANTA» eta «NOBLEZA BATURRA» taldeekin.

Ordu berean. ROCK kontzertua Viteri plazan, «JALEO», «ZORROTZ» eta «REINCIDENTES» taldeekin.

A las 12 del mediodía. GIGANTES y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E., por el recorrido habitual.

A la misma hora, Campeonato de Bateles, en la Ría Molinao.

A las 12'30 del mediodía: Concierto de la Banda de la Musical Pasaitarra, en la Plaza Axular, bajo la dirección del maestro R. Rodríguez y de acuerdo al siguiente programa:

— Puenteareas (Pasodoble)	— R. Soutullo
— La Reina Mora (Selección)	— J. Serrano
— Kaioa (Temas vascos)	— Mikel Mate
— Jostailu (Charleston)	— J. Ituarte
— Vals de Astrain (Vals)	— Astrain

A las 5'30 de la tarde. GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 6 de la tarde. Exhibición de AEROBIC, SHORINJI-KEMPO, KARATE y Ballet, en la Plaza Viteri.

A las 6 de la tarde. VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual, que continuará hasta la C/Lasarte, en lo que a partir de este año se denominará ENCIERRILLO.

A las 8 de la tarde: En la Parroquia de S. Fermín, Tradicional Salve, solemnizada por el Coro Parroquial, que interpretará la Salve del maestro Eslava, a cuatro voces mixtas y órgano.



Y tras la emoción del encierro, la suelta de vaquillas al son de la música de la txarangas

A las 11 de la noche. ESPECTACULAR FESTIVAL DE JOTAS, en la Plaza de Toros, en el que actuarán los grupos «NAVARRA CANTA» y «NOBLEZA BATURRA».

A las 11 de la noche. Concierto ROCK, en la Plaza Viteri, con la actuación de los grupos «JALEO», «ZORROTZ» Y «REINCIDENTES».



*Les desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai y a sus visitantes*

FABRICA DE COLAS - PINTURAS COLA PARA REVESTIMIENTOS

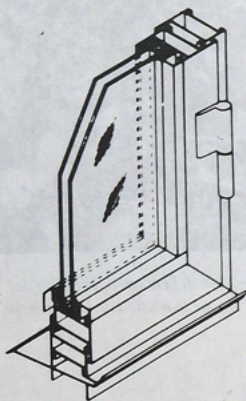
En Pasajes Ancho desde hace más de 50 años

M. Azurmendi, 6

PASAIA

CARPINTERIA DE ALUMINIO Y P.V.C.

P
A
S
A
I



TODO TIPO DE TRABAJOS EN ALUMINIO

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO

Nafarroa Etorbidea s/n

Tel. 52 44 55

20110 - PASAJES

Uztailak 6-7

6-7 Julio

Gauerdian. CAMP BERBENA Axular plazan, Pasai orkestaren aktuzioarekin.

Gauerditik goizeko 6etara. GAUPASA Zumardian ALMEN taldearekin.

Goizeko 2etatik 5etara. JATORRENAK txarangarekin gure barrutiko kaleetan zehar.

UZTAILAK 7.

Goizeko 6etan. S. Fermin egun haundian oraindik ohean daudenentzat DIANA JATORRENAK fanfarre eta Irungo URANZU dultzaineroen eskutik.

Goizeko 7etan. J.J. Laparte ganaduetxearen aberekin bigarren entzerrua.

Ondoren. ENBOLATUAK.

Segidan. KALEJIRAK URANZUko dultzaineroekin eta Trikitixa.

Goizeko 9,30etan. HERRIKO PLATER-TIROA, Eguzki baserriaren terrenoetan, Galeperrak elkar-teak antolatua.

Goizeko 10etan. San Fermin egun haundi honetan zehar herriko PEÑAK ibiliko dira gure kaleak alaitzen.

Goizeko 11etan. Viteri plazan HERRIKIROLAK.

Egitarauan azpimaratzekoak dira: AGITE aizolariaren aktuzioa ebaketa bertikalean 5 metro-tan; PENTLATON proba eta JOKIN SOROZABAL eta MILLAN TELLERIA bertsolariak.

Eguerdian. MEZA gure zaharrei dedikatua S. Fermin parrokian, ALKARTASUNA dantzataldearen aktuzioarekin.



*Ireki gak, Pako, hau Donostiako
espaloia duk, Antxoko munipek
ezin gigituek itxierazi!*



Historias de la c/ Eskalantegi

A las 12 de la noche. VERBENA CAMP, en la Plaza Axular, con la actuación de la Orquesta Pasai.

De 12 a 6 de la mañana. GAUPASA, con la actuación del grupo ALMEN, en la Alameda.

De 2 a 5 de la mañana. Actuación de la txaranga JATORRENAK, por las calles de nuestro distrito.

DIA 7 DE JULIO

A las 6 de la mañana. Para los que todavía están en la cama en este gran día de S. Fermín, DIANA a cargo de la fanfarre JATORRENAK y los dultzaineros URANZU de Irun.

A las 7 de la mañana. Segundo encierro de las reses de la ganadería de J. J. Laparte.

A continuación, EMBOLADOS. Seguidamente: ENCIERRILLO.

Seguidamente: PASACALLES, a cargo de los dultzaineros de URANZU y la Triki Trixa.

A las 9,30 de la mañana. TIRADA AL PLATO LOCAL, en los terrenos del caserío Eguzki, organizada por la sociedad Galepertarrak.

A las 10 de la mañana: Las PEÑAS antxotarras animarán las calles de nuestro distrito a lo largo de este día de S. Fermín.

A las 11 de la mañana: En la Plaza Viteri, HERRI KIROLAK.

BAR DEPORTIVO TABERNA

Especialidad en cazuelitas y Pollo asado

Les desea FELICES FIESTAS

AITA DONOSTI 4 - BERAUN

RENTERIA

Carrocerías "MOLINAO"

Colocación de Techos Solares
Bancada para control y reparación
de Carrocerías

Reparación general del automóvil,
Cabina de secado al horno, Anticorrosivo

Carr. San Marcos, 28
Teléfono 52 52 35

FELICES FIESTAS

PASAI ANTXXO



BAR GHALENIX

FELICITA LAS FIESTAS A SUS CLIENTES Y
PUEBLO DE PASAJES

Blas de Lezo 5 Bajo

PASAI ANTXXO



AUTO - ELECTRICIDAD

Talleres PESO

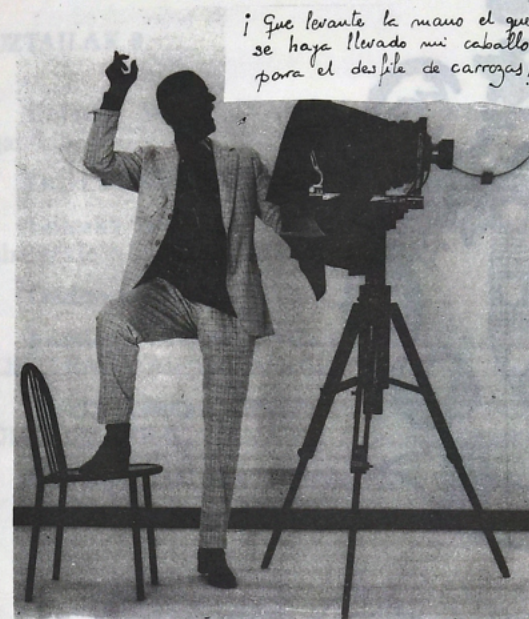
Reparación de Camiones Turismos y
Máquinas

Hamarretxeta, 32
Tels. 52 60 17 - 52 21 59
Movil 908, 17171

PASAI ANTXXO

Uztailak 7

7 Julio



Dentro del programa podemos destacar la actuación del haizkolari AGITE, en corte vertical sobre 5 m., la prueba de PENTLATON y los bertso-laris JOKIN SOROZABAL y MILLAN TELLERIA.

A las 12 del mediodía, MISA dedicada a nuestros mayores, en la Iglesia Parroquial de S. Fermín, actuando el grupo de bailes ALKARTASUNA.

A la misma hora: Torneo Relámpago de Ajedrez, organizado por la sociedad LA ARMONIA, frente a su local, sito en la C/Blas de Lezo.

A las 13 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros de Urantz.

A la misma hora, CAMPEONATO DE BATELES, en la ría Molinao.

A las 2 de la tarde: COMIDA DE LOS MAYORES JUBILADOS en su local.

A las 4'30 de la tarde: TIRADA AL PLATO PROVINCIAL, en los terrenos del caserío Eguzki, organizada por la Sociedad Galeperrak.

A las 5 de la tarde. Actuación de los bertso-laris SOROZABAL Y TEILERIA y la animación de los dulzaineros y trikitilaris, ambientando todos ellos la fiesta de los juegos populares.



Ordu berean. Xakeko Bapateko Torneo, LA ARMONIA elkarteak antolatua, bere lokalaren aurrean, Blas Lezokoa kalean.

13etan. ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, Urantzuko dultzaineroek lagundurik.

Ordu berean. BATEL-TXAPELKETA Molinao ibaian.

Arratsaldeko 2etan. ADINEKO JUBILATUEN BAZKARIA beren lokalean.

Arratsaldeko 4,30etan. PROBINTZIAKO PLATER-TIROA, Eguzki baserriaren terrenoetan eta Galeperrak elkarteak antolaturik.

Arratsaldeko 5etan. SOROZABAL eta TELLERIA bertso-larien aktuazioa dultzaineroek eta trikitilariak alaitua, herri-jokoak girotuz bide batez.

Arratsaldeko 7etan. KARROZA ETA KONPARTSEN DESFILE BIKAINA gure barrutiaren Ehungarren Urtemugan, IBERDUERO-ren kolaborazioa eta Euskadiko Ferizaleen Elkartearenarekin.

Arratsaldeko 8etan. ENBOLATUAK zezenplazan.

Gaueko 11etan. JAIALDI FOLKLORIKOA, Pasaiako ALKARTASUNA eta Irsaelgo «MABLOT TARSINA» taldeen eskutik.

Eguerditik 4etara. Berbena BASAKABI taldearen eskutik Viteri plazan.

Gauerdian. CAMP BERBENA Axular plazan Zabale Anaïen eskutik, Euskadiko 1991ko Trikitilarien Txapelketan irabazleak berauek.

a las 7 de la tarde: GRAN DESFILE DE CARROZAS y COMPARSAS como brillante colofón al Centenario de nuestro distrito, con la colaboración de IBERDUERO y la Asociación de Feriantes de Euskadi.

A las 8 de la tarde: EMBOLADOS en la Plaza de Toros.

A las 11 de la noche: FESTIVAL FOLKLORICO, a cargo de los grupos ALKARTASUNA, de Pasai y «MABLOT TARSINA» de Israel.

De 12 a 4 de la mañana. Verbena a cargo del grupo BASAKABI, en la Plaza Viteri.

A las 12 de la noche. VERBENA CAMP, en la Plaza Axular, a cargo de los Hnos. Zabale, Campeones del Concurso de Trikitilari de Euskadi, 1991.



NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza



Centro Internacional de Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 510277
PASAJES ANTZO

UZTAILAK 8

Goizeko 6etan. DIANA Jatorrenak txaragarekin.

Ordu berean. TXOKOLATADA.

Goizeko 7etan. J.J. Laparteren ganaduetxeko abereekin hirugarren entzerrua.

Ondoren. ENBOLATUAK.

Segidan. Kalejirak JATORRENAK txaranga eta LIZARRAGA Anaïen eskutik.

Goizko 9,30etan. ERRALDOI ETA BURUHANDIAK LIZARRAGA ANAIAK dultzaineroekin.

Ondoren. HAUR-JOLASAK Viteri plazan.



Arratsaldeko 5,15etan. HAURRENTZAT ASKARIA.

Ondoren. «TAKOLO, PIRRUTX ETA PORROT» pailasoen aktuaioa.

Arratsaldeko 5,30etan. Haurrentzat Karabina-Tiroa Axular plazan.

Arratsaldeko 7etan. BIGANTXA ENBOLATUAK eta ondoren ENTZERRU HAUNDIA ohizko ibilaldi laburrean.

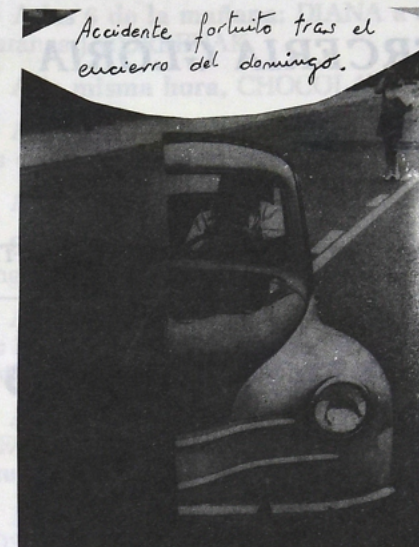
Arratsaldeko 7,30etan. HAURRENTZAT DANBORRADA.

Ordu berean. Jubilatuen Etxean, barrutiko Elkartearen Arteko Bapateko Mus Txapelketa.

Gauko 10etan. Sobakillo Afaria zezen-plazan. Ondoren BARRILADA.

Gauerditik goizeko 4etara. Viteri plazan Berbena, EGAN taldearen eskutik.

Gauerdian. Axular plazan CAMP BERBENA, ALBOKA orkestarekin.



Accidente fortuito tras el encierro del domingo.

A las 6 de la mañana. DIANA a cargo de la txaranga Jatorrenak.

A la misma hora, CHOCOLATADA.

A las 7 de la mañana. Tercer encierro de las reses de la ganadería de J. J. Laparte.

A continuación, EMBOLADOS.

Seguidamente, Pasacalles a cargo de la txaranga JATORRENAK y de los Hnos. LIZARRAGA.

A las 9'30 de la mañana. GIGANTES Y CA-
BEZUDOS, acompañados por los dulzaineros
Hnos. Lizarraga.

A continuación, JUEGOS INFANTILES en la Plaza Viteri.

A las 3'30 de la tarde: JUEGOS INFANTILES, en la Plaza Viteri.

A las 5'15 de la tarde: MERIENDA INFANTIL.

A continuación, actuación de los payasos «TAKOLO, PIRRUTX ETA PORROT»

A las 5'30 de la tarde: Tirada con Carabina, Infantil, en la Plaza Axular.

A las 7 de la tarde: VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación GRAN ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual.

a las 7'30 de la tarde: TAMBORRADA INFANTIL.

A la misma hora, en los locales del Hogar del Jubilado, Torneo Relámpago de Mus Inter Sociedades del distrito.

A las 10 de la noche: Cena del sobaquillo, en la Plaza de Toros. **A continuación,** BARRILADA.

A las 12 de la noche: En la Plaza Axular, VERBENA CAMP, a cargo de la Orquesta ALBOKA.

De 12 a 4 de la mañana: Verbena en la Plaza Viteri, a cargo del grupo EGAN.

MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo

PASAI ANT XO

CALZADOS CRESPO

Les desea Felices Fiestas al
pueblo de Pasaia

LIBURUDENDA PAPELERIA

TXOMIN

FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo

PASAI ANT XO

BAR BAHIA

FELIZ SAN FERMIN A TODOS

Eskalantegi 21 - Pasai Antxo Tl.: 52 15 52

PASAJES
Teléfono 525057
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio 390432

MARISCOS DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIENTE COCIDOS
DE PRIMERA CALIDAD

PRECIOS SIN COMPETENCIA

VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR

ALBAÑILERIA CUÑA

LES DESEA FELICES FIESTAS

Tfno. 51.06.56 - 51.22.80

B A R

mimos

Zumardia, 9 - bajo

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

PASAI ANCHO

KARROCERIAS ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegi Nº 26 Bajo

PASAI ANT XO

BAR

ETXE - ONA

ESKALANTEGI, 9

Teléfono 52 56 96

PASAI ANT XO

PASAI AKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA

PESCADERIA MARIAN

Le desea Felices Fiestas al pueblo
de Pasaia

Zumalakarregi, 8

Tl. 511285

Uztailak 9

Goizeko 6etan. DIANA JATORRENAK txaran-
garekin.

Ordu berean. TXOKOLATADA.

Goizeko 7etan. J.J. Laparteren ganaduetxeko
aberekin ENTZERRUA.

Ondoren. ENBOLATUAK.

Segidan. KALEJIRAK JATORRENAK txaran-
garekin.

Goizeko 10etatik arratsaldeko 6ak arte. Vite-
ri plazan HAURENTZAT PARKEA, motoentzat
pista eta puzgarriak jarritz.



Ordu batetan. ERRALDOI ETA BURUHAN-
DIAK, E.K.E.ko txistulariek lagundurik.

Arratsaldeko 5etan. Viteri plazan HAUR-
JOLASAK, KIMUAK taldeak antolatutik.

Arratsaldeko 6,30etan. ERRALDOI ETA BU-
RUHANDIEN agurra, ohizko ibilbidean.

Arratsaldeko 7etan. BIGANTXA ENBOLA-
TUAK eta ondoren J. J. Laparteren ganaduetxeko
aberekin ENTZERRU HANDIA eta ENTZERRU
TXIKIA.

Ordu berean. Zumardian, Trial Indor exhi-
bizioa.

Arratsaldeko 7,30etan. Kultur Etxean, KON-
TZERTUA, «PASAIA MUSIKAL»eko antxotar ikas-
leen eskutik.

Arratsaldeko 8etan. KAXIANO ezagunaren
KANTALDIA Axular plazan.

Gaueko 11,30etan. ZESENSUZKOAK barruti-
ko kaleetan zehar, Zumardian amaitzeko, Pasai txar-
rangak alaiturik.

Gaueko 12etan. POBRE DE MI, Alkatetzaren
aurrean, Pasai orkestarekin.

Ordu batzuk geroago, denok amets egitera.

A las 6 de la mañana: DIANA a cargo de la
txaranga JATORRENAK.

A la misma hora, CHOCOLATADA.

A las 7 de la mañana: ENCIERRO de las re-
ses de la ganadería de J. J. Laparte.

A continuación, EMBOLADOS.

Seguidamente, PASACALLES, a cargo de la txar-
anga JATORRENAK.

A las 10 de la mañana y hasta las 6 de la tar-
de: PARQUE INFANTIL en la Plaza Viteri, con la
instalación de pista de motos e hinchables.

A las 11 de la mañana: SEGUNDO ENCIERRO
INFANTIL, por el recorrido corto habitual. A con-
tinuación, TXEKORRAS.

A la 1 del mediodía: GIGANTES y CABEZU-
DOS, acompañados por los txistularis de E.K.E.

A las 5 de la tarde: JUEGOS INFANTILES, en
la Plaza Viteri, organizados por KIMUAK.

A las 6'30 de la tarde: Despedida de los GI-
GANTES y CABEZUDOS, por el recorrido ha-
bitual.

A las 7 de la tarde: VAQUILLAS EMBOLADAS
y a continuación GRAN ENCIERRO y ENCIERRI-
LLO de las reses bravas de J. J. Laparte.

A la misma hora, en la Alameda, Exhibición
de Trial Indor.

A las 7:30 de la tarde: En Kultur Etxea, CON-
CIERTO, a cargo de los alumnos antxotarras de
«PASAIA MUSIKAL».

A las 8 de la tarde: KANTALDI del popular
KAXIANO, en la Plaza Axular.

A las 11'30 de la noche: Encierro con TOROS
DE FUEGO por las calles del distrito, finalizando
en la Alameda, acompañados por la txaranga
Pasai.

A las 12 de la noche: POBRE DE MI, frente a
la T. de Alcaldía, con la orquesta PASAI.

Horas más tarde, todos a soñar.



Charcutería - Urdategia

JOSELE

Especialidad en charcutería fina

FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE
FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI

Zumalakarregi 14 bajo

Tl.: 51 03 82

CRISTALERIA ROTA

- * Espejos - Vidrieras
- * Murales Decorativos
- * Doble Acristalamiento Climalit
- * Mamparas de Baño
- * Metacrilato
- * Enmarcaciones

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

LES DESEA FELICES FIESTAS

Blas de Lezo, 1
Tl.: 52 84 37

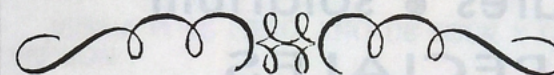
PASAI ANTXXO

REINCIDIENDO EN EL ROCK

Uztailak 6 — Gaueko 11-etan

Durante estos Sanfermines todos los jóvenes tenemos una nueva cita con el concierto anual de rock.

El sábado, a las 11 de la noche, tres grupos nos ofrecerán lo mejor y más reciente de su repertorio, aunando su música y la crítica social de su mensaje.



«JALEO»



«JALEO».— En 1985, el Rock & Roll corre como la pólvora en los pueblos pequeños. Una idea nace en dos jóvenes con ganas de hacer cosas dentro de ese mundo. Encontrar un tercer compañero y empezar a trabajar fue todo uno.

Tras una actuación en Pasaia y tras la incorporación del último miembro del grupo, nace «Tri-pako Mina». Esta formación sufre y aguanta el baile de local a local, logrando una cierta estabilidad hacia 1989.

Tras año y medio de parón, se empiezan a encaminar las cosas, al estrenar local y tras un acertado cambio de batería, surge «JALEO».

En el concierto de estas fiestas podremos medir su madurez musical y bailar al ritmo de sus atractivos ritmos.



«ZORROTZ».— Este grupo se formó en Irún, en julio de 1988. Con la formación inicial (guitarra, guitarra-voz, bajo, batería) se ensayó durante casi un año y en Mayo de 1989 el grupo grabó su primera maqueta: «Hay que seguir».

A ésta seguirían las primeras actuaciones en directo durante el verano. En el mes de septiembre el batería abandonaba el grupo, el guitarra se fue a la mili, por lo cual tuvieron que estar una temporada buscando nueva gente.

En el verano de 1990, después de haber grabado 6 canciones en estudio, volvían a surgir los problemas, pasando las vacaciones inactivos. A finales de año entró otro guitarra y se produjo un cambio en la batería, consiguiendo así la formación actual de quinteto. En Mayo de este año grababan 4 temas, que con los 6 grabados el año pasado en Orereta, completan los 10 temas que componen la nueva maqueta, «Galduta».

De nuevo otro verano, con más ganas que nunca de tocar y de intentar hacer las cosas lo mejor posible. De todo ello seremos testigos en estos Sanfermines.

«REINCIDENTES».— En menos de un año, ésta será la segunda ocasión que tendremos de disfrutar de la música de este grupo de Sevilla. Sus temas, de claro sabor andaluz, los conocemos perfectamente en Antxo y todavía suenan entre nosotros los ecos de su «Marinadela», «Living on a Bucaro», «No pasarán», etc.

Sus componentes son Juan a la guitarra, Fernando al bajo, Selu con el saxo y Manolo en la Batería.

«Jaleo», «Zorrotz» y «Reincidentes», tres buenas razones para encontrarnos el próximo sábado en Antxo.

PELUQUERIA MIXTA



Les deseamos felices fiestas
ZORIONAK

Tratamientos capilares • solarium
PRECIOS ESPECIALES

HORARIO: de 9 h. a 19 h. ininterrumpidamente
excepto SABADOS: de 9 h. a 14 h.

C/ Escalantegui, n.º 3 - bajo - Telf. 52 85 25 - **PASAI ANCHO**

TALLERES DONIBANE

Le deseamos felices fiestas
al pueblo de PASAI

Festa Zoriontzuak
opa diskizue

C/ Eskalantegui n.º 7 - bajo - Teléfono 51 49 89

VI FESTIVAL HEAVY-HARD-CORE-ROCK (HOMENAJE A IÑIGO Y JOXI)

Otro año más, y ya son seis con éste, en los que se recuerda a los antxotarras IÑIGO y JOXI en unas fechas tan destacadas. Aquello que fue un primer festival homenaje, se ha convertido en un acontecimiento entrañable. En este acto tocan grupos de rock de la provincia que durante el año se han mostrado más activos y cercanos a la parte íntima y acogedora que arrastra este festival en sus adentros.

¡VENGA PUES OTRO AÑO DE ROCK Y DIVERSION!

Paso a contaros un poco el historial de cada grupo, aunque ya os habréis dado cuenta que se repite el cartel del otro año. Este festival se suspendió por la lluvia y por lógica no ha habido ningún problema en que este año se repita, aunque la asistencia del público se prevee mayor que ningún año; ¿qué ha pasado para que esto suceda?

ARKHE

Ha sucedido, por ejemplo, que ARKHE se ha consolidado en la escena local con una maqueta llamada «AGONY» y bastantes conciertos por Euskadi y fuera de él.

Son de Donosti y presentan un cambio en la banda. Se llama Ion y desde Tolosa venía dando fuerte a la batería en un grupo llamado Estirpe.

Un nuevo batería para un grupo con mucha caña en directo y un thrash-metal que con un buen sonido demuestran su buenísima elaboración de los temas.

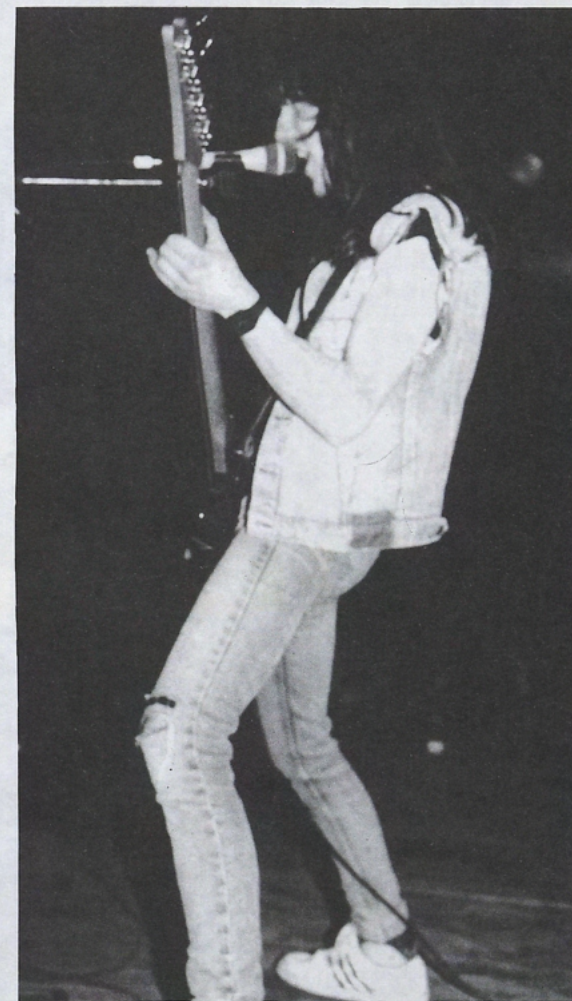
KALEAN

También sucede que este grupo ha sacado un Lp, que se está vendiendo bastante bien y que no acaban de presentarlo en familia (Donosti y alrededores). Será pues una cita segura para comprobar las evoluciones de KALEAN, después de saber que fuera de Euskadi están cosechando bastante éxito con su directo. Estos asiduos a las fiestas antxotarras continúan con la formación del año pasado. Practican un rock duro más acelerado en directo que en el Lp. Recientemente se ha sabido el resultado del concurso VILLA DE BILBAO, acabando en segundo lugar con su correspondiente accesit. Veremos pues la actuación con cierta crítica y esperamos que no defrauden a nadie y aumenten el calor de la fiesta.

ANESTESIA

Y por último, a éstos no os podeís imaginar la de cosas que les han sucedido. Primero, la entrada de un nuevo cantante llamado Neil, de todos

conocido, que se reparte en los grupos Escombros y Dichcheese, ¡casi nada!. Un guitarrista llamado Mikel, asiduo, año tras año a este tablado y que ahora se encuentra repartiendo composiciones con Negu Gorriak y su segundo Lp. Unos Beloki y Dani que de la nada se han visto tocando delante de grupos como Napalm Death, Jingo de Lunch, Hardons, etc, dejándonos una buenísima impresión. Practican hard-core cañero que no defrauda a nadie, heavys, rockeros y hard-coreños. ¡Qué más podemos pedir!



IBERDUEROk jai zorientsuak opa dizkizue
IBERDUERO les desea felices fiestas

IBERDUERO

EL MAYOR ESPECTACULO DEL MUNDO

EL 7 DE JULIO A LAS 7 DE LA TARDE, DESFILE DE CARROZAS «CENTENARIO DE ANTXXO» DISNEYLANDIA, EL CINE, EL CIRCO, EL MAR Y PASAIA, TEMAS QUE CONFORMARAN LAS CARROZAS Y LAS COMPARSAS

El domingo día 7, San Fermín, a las 7 de la tarde, el distrito de Antxo se verá repleto de color, música y fantasía.

Carrozas, Comparsas, fanfares llenarán de alegría los mil metros del recorrido del desfile.

El trabajo de varios meses será puesto en escena mostrando una vez más que los vecinos de Antxo, cuando llegan las fiestas se unen, se olvidan de partidismos y todos en una piña, sin importar las edades, se divierten y hacen disfrutar a las miles de personas que acuden fieles a la cita del ya tradicional DESFILE DE CARROZAS Y COMPARSAS.

Este año se presenta la Séptima edición del desfile y continuando con la idea del año anterior, para ésta edición se realiza un recuerdo de los Sanfermines de los últimos siete años, con aquel gran espectáculo que fue ofrecido en la Plaza de Toros, como homenaje al Cine, o aquel otro de recuerdo a Mary Poppins, o el primero en donde el mundo de Disney era la columna vertebral del mismo.

También estará el tema del Circo en recuerdo del primer desfile en donde los antxotarras demostraron tener ganas de participar.

Temas de nuestro entorno y una fantasía sobre nuestro pueblo y sus distritos pondrá punto final a un desfile que promete ser fastuoso.

DESFILEAREN OSAKETA

- Txistularis de Euskal Kultur Elkarte.
- Comparsa de Gigantes y Cabezudos (Casero y Casera).
- Dulzaineros Urantz de Irun.
- Comparsa de Gigantes y Cabezudos (Batelera y Arrantzale).
- Comparsa «LOS 100 AÑOS».
- Carroza «DISNEYLANDIA».
- Comparsa «CAN CAN».
- Comparsa «QUO VADIS».
- Carroza «EL CINE» (1986-1987).
- Grupo regional «CASA DE GALICIA» de San Sebastián.
- Grupo de Danzas Vascas «ALKARTASUNA» de Pasai Antxo.
- Comparsa de Iñudes y Artzaiak Infantiles de Pasai Antxo.
- Banda de la Musical Pasaitarra.
- Carroza «EL MAR».
- Txaranga Pasai.
- Carroza «TRES PISTAS DEL CIRCO».
- Comparsa «PAYASOS».
- TRAPEICISTAS.
- Carroza «LAS FIERAS».
- Grupo Israelí de danzas.
- Carroza «EL MAYOR ESPECTACULO — EL CIRCO».





MUEBLES

RUIZTEGUI

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

Zumalacárregui, 2 y 4
Teléfonos 51 03 89 - 51 07 36

PASAIANCHO



XAMAX

ELECTRONICS

Somos Profesionales en Sonido HiFi y Audio

LES DESEA

FELICES FIESTAS

DE SAN FERMIN

CONSULTENOS



Plaza Axular S/N

TEL 527323 Pasajes Ancho

TABERNA-JATETXEA

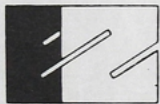
LA BODEGA

Festa zoriontzuak opa diskizue

Oarso, 4

Telefono 52 63 95

PASAIANTXO



ELECTRODOMESTICOS
RADIO - T.V.
ARTICULOS DE REGALO
MUEBLES DE COCINA

ZABALETA

Hamarretxeta, 21
Teléfono 51 08 47

PASAI

José Luis Ubeda

Miguel Echarte

SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION

Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena

Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97

PASAI ANTXXO

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices

pinturas gemmex

B.º Molinao
Teléfonos 511393 y 514892

PASAI ANTXXO

Euzoutil, S. A.

B.º Molinao s/n
Teléfono 51 09 58

Apartado 59

PASAI ANTXXO

LAS LABORES DE MARCAJE DE LAS RESES Y CASTRACION DE NOVILLOS

Este año la organización de los festejos taurinos junto con el Alcalde pasaitarra, Xabier Portugal, estuvieron presentes en dos actuaciones habituales en una ganadería de reses bravas: el marcaje y la castración de novillos.

A lo largo de una jornada dominical, con buen número de aficionados, vaqueros de todas las edades, mayores y empresarios de ganaderías propias, procedieron a realizar una labor que habitualmente suele ser anual, cuando las crías de vaquillas llegan a su primer año de nacimiento.

Con sus pequeñas astas y sus primeras arrancadas dan muestras de su bravura. Limpias y sin conocer lo que es un capote, son echadas al pequeño coso que Jose Alvarez tiene en su finca de Pina de Ebro, en tierras de Zaragoza.

Los aficionados y personal especializado proceden a sujetar a la res en una difícil operación. Tras conseguir echarla al suelo, tarea costosa a pesar del esfuerzo de 6 ó 7 hombres, se procede al marcaje del número que la ganadería otorga a la res, así como el «hierro» de la misma.

Esta labor, realizada en esta ocasión en pequeñas becerras, se lleva a cabo sin la presencia de autoridades gubernativas, ya que únicamente es obligatorio efectuarla así cuando se trata de novillos que posteriormente serán lidiados en plazas de toros.

La res en el suelo, sujeta de pies y manos, recibe el hierro candente procedente de la brasa situada al otro lado del coso. Uno de los mayores procede a situar en uno de los laterales de la panza el número del registro y en la parte de la piera el hierro de la ganadería.

El humo que sale desprende el olor a pelo quemado. La faena sirve también para que la oreja izquierda de la res sea marcada con un corte, señal inequívoca de la ganadería a la que pertenece.



Helados
Pastelería Congelada
Cubitos de hielo
Croisants
Pescados
Mariscos
Verduras
Platos Precocinados
Carnes

DISTRIBUCION GUIPUZCOANA
DE
ALIMENTOS CONGELADOS

Elías Criado Pérez

Camino Artxipi, 93
Polig. Ind. Molinao
Teléfs. 52 60 69 - 52 11 68
Fax 52 02 14
20017 SAN SEBASTIAN
(Entrada por Paseos Antxo)

DE TORO A CABESTRO

Muchas veces, en el ambiente taurino, escuchamos la palabra cabestro. Es éste el nombre que se suele dar a una res que acompaña a la manada, que la arroja y que de una forma u otra sirve de guía y de ayuda para el pastor.

Pero para que una res llegue a ofrecer esa imagen de gran animal, con enormes cornamentas, con cuerpo superior al de un toro bravo de cuatro años, supone una breve y peculiar operación quirúrgica, que casi se efectúa con las mismas características que cuando a un hombre se le realiza una operación de vasectomía.

En la jornada vivida en tierras aragonesas pudimos ver cómo un novillo era, con dos años de edad, sometido a la operación de castración.

El veterinario, con una vara de unos dos metros y situada en su extremo la gran jeringa, inyecta, de un rápido pinchazo, una fuerte dosis de anestesia. El animal, a los pocos minutos, pierde fuerza, se tambalea, hasta que los mismos pastores consiguen tumbarlo en tierra.

Seguidamente, el animal es atado de pies y manos, sujeto a puntos fijos y con sus criaderas bien extendidas «se ofrece» a la intervención del veterinario.

Oscultados los ojos para controlar la anestesia, extraída la lengua para facilitar su fácil respiración, el veterinario, acompañado de su ayudante, en esta ocasión el hijo del dueño de la ganadería, Fernando Alvarez, estudiante de Veterinaria, procede a buscar los conductos por donde se expulsa el semen.

Con unas grandes tenazas se procede a cortar el paso del líquido reproductor.

Terminada esta operación, que dura unos 10 minutos, el animal recibe varias inyecciones para hacerle reaccionar de su situación de anestesiado.

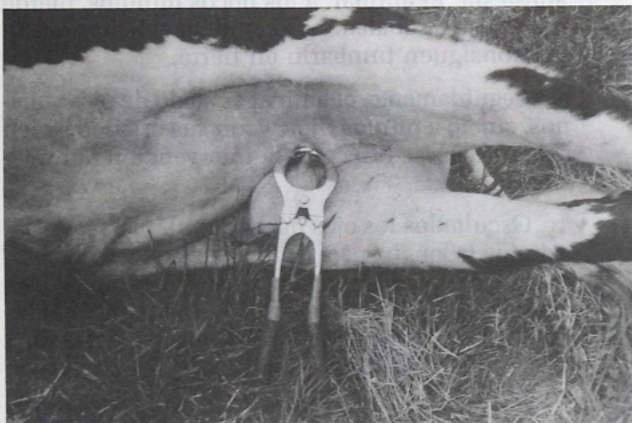
Al cabo de una hora aproximadamente, el animal vuelve casi a su situación primitiva. En estas labores se suele aprovechar para cortarles los pitones puntiagudos, colocarle el hierro de la ganadería, así como la correa y el cencerro que le señala como cabestro.



— El novillo es atado de pies y manos.



— Una vez en el suelo y tras ser anestesiado se le practica la primera intervención.



— La gran tenaza se deja durante varios segundos en el punto adecuado.



— Terminada la intervención se le aplica una serie de productos para evitar la infección.



— Fernando Alvarez, estudiante de veterinaria, procede a cortar 8 centímetros de las astas.



— Terminada la primera parte de la intervención con unas limas adecuan la forma de las astas.



— Los dos trozos son mostrados por uno de los pastores.



— Tras las operaciones anteriores se procede a marcar la res.

Droguería **GARBI**

PAPER MARGOTUAK
OPARIAK
PERFUMERIA
PINTURAS

Blas de Lezo, 11
Urrutizkina 51 03 98

PASAI
ANTXO



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 51 36 41

PASAI ANTXXO

JANTZI DENDA

ROXALI

G. Aramburu, 2

TL.: 52 07 06

ETXEBARRIA

VINOS

Tels. 51 21 92 - 51 22 45



LICORES

Tels. 51 45 22 - 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)



Talleres IBAÑEZ

REPARACIONES GENERALES DEL AUTOMOVIL

Blas de Lezo, 4 y 6
PASAI ANTXXO

Teléfono 51 07 31

DECORACION

TAPICERIAS

Olatz

Hamarretxeta, 6
Teléfono 51 02 26

PASAI ANTXXO

PASTELERIA

Gaby

HELADERIA

Les desea Felices Fiestas

ZUMALACARREGUI, 8 - TEL. 51 29 99
PASAJES - ANCHO

FRUTERIA
YOSUNE

C/ Blas de Lezo n.º 22 - bajo

*Desear Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho
Jai Zoriontsuak opa nahi diskizue*

CHARCUTERIA

**Mari
Carmen**

Les desea felices fiestas al pueblo de Pasaia

Plaza del Mercado

PASAI ANCHO

LIBRERIA Y DROGUERIA

BENI

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 6
Teléfono 52 06 39

PASAI ANTXXO

EL «TAPON» DEL ENCIERRO EN LOS SANFERMINES DEL 90 TOROS Y CABESTROS PASARON POR ENCIMA DEL MONTON DE CORREDORES

Los encierros sanfermineros del pasado año 90 en el distrito de Antxo se recordarán por el impresionante tapón que se formó en el callejón de la plaza de toros, momentos antes de que el grueso de la manada de 6 toros y 6 cabestros hicieran acto de presencia en los últimos metros del recorrido, ya al final de la calle Eskalantegi.

Según algunos de los espectadores, los más próximos al callejón, el «tapón» fue provocado. Hechos como éste ponen en entredicho la actuación de algunos que se dicen pasaitarras y que en un momento de descontrol y ganas de destacar, provocan con su inconsciencia, una situación que pudo traer malas consecuencias para todos y que,

afortunadamente para los que durante aquellos segundos se encontraban pisoteados y aplastados, no pasó del susto, que no olvidarán a lo largo de su vida.

El reportaje fotográfico realizado por Donimag (Angel Manterola) da muestra de lo que poco a poco iba formándose en el callejón, en medio de un griterío general y con la incógnita de los espectadores de qué es lo que pasaría cuando el montón quedara disuelto.

Afortunadamente, como decimos, no pasó del susto, pero la Comisión espera que hechos como éste no se vuelvan a producir por el bien de todos y el éxito de nuestros Sanfermines.



ANTXOKO JAIK • 91 Uztaila - Julio 91

ENTZERRU ETA XEXEN BURUZ OHARRAK

Pasaia Udal etxeko Alkatea.

JAKIN ERAZTEN DU:

Laister ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA: Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

- l) bideak hartzen dituen kaleetan moskurturik egotea edo korri egitea.
- Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.
- Umeen entzerruetan adinekoak ibiltzea, antolatzaileak ez badira behintzat. Entzerru hauek 8tik 14 urte artekoentzat dira.
- Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharkari tratatuko duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea gabetzat hartuko delarik.

BIGARRA: Zezenplazara iristean, korrikalarietako basterrara egingo dute, zezenak zuzenean ikutlura pasa daitezke.

HIRUGARRA: Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzea behartua, ez xexenetan. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreak bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako akzidenteen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARRA: Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galarazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santziotak izango dira eta desobediencia honegatik nola pertsona hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galarazte hau arratsko 7etatik 8ak artekoa izango da.

BOSTGARRA: Xexenak inolako okerrik gabe gerta daitezke, oinezkoek, autozaleek eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Pasaia Udal Alkatea

AVISO SOBRE LOS ENCIERROS Y VAQUILLAS

El Alcalde del Muy Ilustre Ayuntamiento de Pasaia,

HACE SABER:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA: Queda terminantemente prohibido en los encierros:

- Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.
- La permanencia, en el recorrido de los encierros de mayores de niños.
- La presencia en el recorrido de los encierros de niños, de personas mayores, excepto los de la organización. Estos encierros son para niños de 8 a 14 años.
- Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA: Al llegar a la Plaza de Toros los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA: Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA: Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasiona, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 de la tarde hasta las 8 de la mañana.

QUINTA: Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Alcalde de Pasaia

CANTINERAS DE LAS TAMBORRADAS



— M.ª Angeles Serrano Ruiz, Cantinera Veterana.



— Kizkitza Zabaleta, Cantinera Infantil.



— Jaione Azurmendi Otxoa de Alda, Cantinera de Cocineros de la T. Infantil.

FRUTERIA BERNAL

Le desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai Antxo

PASAI ANTXXO Eskalantegi, 34 - Tfno.: 51 08 32

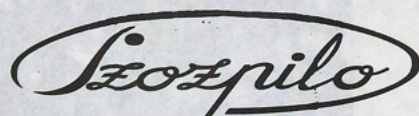
BAR E - 16

Desea unas Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai Antxo

Eskalantegi 16

Tl.: 52 81 69

CONGELADOS IZOZTUAK



Felices San Fermínes

C/ Blas de Lezo, 9
Tf.: 52 89 41

Pasai Antxo

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.

Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:

TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10

Tl.: 51 35 97

DONIMAG

estudio fotografico

- Retrato Profesional
- Fotografía Industrial y Publicitaria
- Bodas y Comuniones
- Venta de Material Fotográfico por Catálogo
- ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

**FESTA ZORIONTZUAK PASAITAR GUZTIO!!
¡AUPA SAN FERMIN!**

C/ Eskalantegi, 21 - 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) - Tel. (943) 52 81 13

BAR PASAY

**DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS**

*Zorionak Pasai Antxoko Herriari
Felices Fiestas*

Suministros Eléctricos **HERRERA**

Eskalantegi, 74
Teléfono 52 99 83 - 84

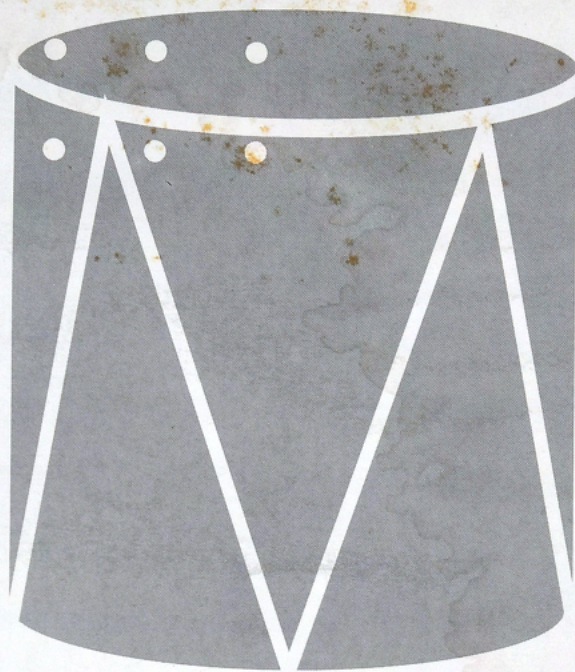
PASAIA

Festa-lagun gaituzu

Kutxa festa-lagun duzu
tradizioz beteriko jai
hauen alaitasunean.
Puri-purian ospatu
beharreko egunak bait
dira hauek. Etxekoekin
eta lagunekin batera.
Gure kaleetako giroa
dastatuz. Festari beti ere
bizirik eutsiz.

Compartimos la fiesta.

Kutxa comparte contigo la
alegría de estas fiestas, tan
llenas de tradición.
Porque son momentos que
hay que celebrar a lo
grande.
Junto a la familia y los
amigos.
Disfrutando del ambiente
de nuestras calles.
Manteniendo la fiesta
siempre viva.



kutxa

gipuzkoa
donostia kutxa

caja gipuzkoa
san sebastián